

4,5 tỷ ước mơ, châu Á hòa làm một 45억의 꿈, 하나 된 아시아

Lễ bế mạc Đại hội thể thao châu Á Incheon 2014 2014인천아시아경기대회 폐막



Đại hội thể thao châu Á Incheon lần thứ 17 đã kết thúc ngày thi đấu thứ 16 và hạ màn bế mạc. Kỳ đại hội năm nay là lần đầu tiên Asian Games có sự tham gia của tất cả 45 nước thành viên của Hội đồng Olympic châu Á (OCA). Đại hội thành công rực rỡ với những thành quả thu được đáng kể, xứng tầm cỡ quy mô, trong đó có 17 kỷ lục thế giới mới, 34 kỷ lục châu Á mới, 116 kỷ lục đại hội mới.

Đằng sau thứ hạng trên sân đấu, giờ đây, cái siết chặt tay giữa người thắng cuộc và thua cuộc còn tỏa sáng hơn cả những tấm huy chương giành được bằng mồ hôi và nước mắt. Những người châu Á trẻ đã cùng hòa chung nhịp thở dưới một bầu trời Incheon để thực sự bùng nổ qua những trận đấu đẹp mắt, tràn đầy năng lượng. Cùng chia sẻ những giọt mồ hôi, đại hội thể thao gắn kết tất cả chúng ta trong tình bạn và tình thân như một gia đình. Bất chấp sự khác biệt màu da, ngôn ngữ, tôn giáo, tất cả 13.000 vận động viên, nhân viên đã hòa chung trong tinh thần thể thao đại hội. Những người lao động di trú và gia đình đa văn hóa đã nhiệt liệt đón chào các đoàn thành viên đại hội như chào đón chính người thân trong gia đình họ. Sự ủng hộ của họ đã là nguồn cổ vũ lớn lao

cho các vận động viên đến từ quê hương.

Đại hội thể thao châu Á Incheon lần này đánh dấu cho cuộc khởi động phát triển mô hình thể thao châu Á. Thành phố Incheon đã xúc tiến chương trình 'Incheon Vision 2014' trong suốt 8 năm qua, nhằm hướng đến một kỳ đại hội thăng hoa, không chỉ hướng đến các cường quốc thể thao mà đối với tất cả các nước trong khu vực.

Đại hội lần này còn đóng vai trò như nơi hòa giải, gắn kết hai miền Nam Bắc. Các quan chức cấp cao của Triều Tiên, dẫn đầu là Thủ tướng Jung Hong Won, đã viếng thăm Incheon, có cuộc chào hỏi và trò chuyện với chính phủ Hàn Quốc, và trở về nước sau khi tham dự lễ bế mạc. Incheon đã khẳng định vai trò thành phố hòa bình, khơi thông vấn đề hòa giải Nam Bắc, xứng đáng với khẩu hiệu của đại hội "Nhịp thở hòa bình, tương lai châu Á."

Dù ngọn đuốc Asian Games 2014 đã tắt nhưng Incheon vẫn sẽ cháy mãi ngọn lửa hòa bình thế giới. Giờ đây, cả châu Á sẽ luôn nhớ về Incheon – thành phố hòa bình với nhiệt huyết sáng ngời. Đại hội thể thao châu Á lần thứ 18 sẽ được tổ chức tại Jakarta, Indonesia vào năm 2018.

Jeju lần thứ 17 Incheon Asia Games đã kết thúc 16 ngày của lễ bế mạc. Kỳ đại hội năm nay là lần đầu tiên Asian Games có sự tham gia của tất cả 45 nước thành viên của Hội đồng Olympic châu Á (OCA). Đại hội thành công rực rỡ với những thành quả thu được đáng kể, xứng tầm cỡ quy mô, trong đó có 17 kỷ lục thế giới mới, 34 kỷ lục châu Á mới, 116 kỷ lục đại hội mới.

Sự kiện này không chỉ là một sự kiện thể thao mà còn là một sự kiện văn hóa. Trong suốt 8 năm qua, Incheon đã xúc tiến chương trình 'Incheon Vision 2014' nhằm hướng đến một kỳ đại hội thăng hoa, không chỉ hướng đến các cường quốc thể thao mà đối với tất cả các nước trong khu vực. Đại hội lần này còn đóng vai trò như nơi hòa giải, gắn kết hai miền Nam Bắc. Các quan chức cấp cao của Triều Tiên, dẫn đầu là Thủ tướng Jung Hong Won, đã viếng thăm Incheon, có cuộc chào hỏi và trò chuyện với chính phủ Hàn Quốc, và trở về nước sau khi tham dự lễ bế mạc. Incheon đã khẳng định vai trò thành phố hòa bình, khơi thông vấn đề hòa giải Nam Bắc, xứng đáng với khẩu hiệu của đại hội "Nhịp thở hòa bình, tương lai châu Á."

Dù ngọn đuốc Asian Games 2014 đã tắt nhưng Incheon vẫn sẽ cháy mãi ngọn lửa hòa bình thế giới. Giờ đây, cả châu Á sẽ luôn nhớ về Incheon – thành phố hòa bình với nhiệt huyết sáng ngời. Đại hội thể thao châu Á lần thứ 18 sẽ được tổ chức tại Jakarta, Indonesia vào năm 2018.

Đại hội thể thao châu Á Incheon lần này đánh dấu cho cuộc khởi động phát triển mô hình thể thao châu Á. Thành phố Incheon đã xúc tiến chương trình 'Incheon Vision 2014' trong suốt 8 năm qua, nhằm hướng đến một kỳ đại hội thăng hoa, không chỉ hướng đến các cường quốc thể thao mà đối với tất cả các nước trong khu vực. Đại hội lần này còn đóng vai trò như nơi hòa giải, gắn kết hai miền Nam Bắc. Các quan chức cấp cao của Triều Tiên, dẫn đầu là Thủ tướng Jung Hong Won, đã viếng thăm Incheon, có cuộc chào hỏi và trò chuyện với chính phủ Hàn Quốc, và trở về nước sau khi tham dự lễ bế mạc. Incheon đã khẳng định vai trò thành phố hòa bình, khơi thông vấn đề hòa giải Nam Bắc, xứng đáng với khẩu hiệu của đại hội "Nhịp thở hòa bình, tương lai châu Á."

Dù ngọn đuốc Asian Games 2014 đã tắt nhưng Incheon vẫn sẽ cháy mãi ngọn lửa hòa bình thế giới. Giờ đây, cả châu Á sẽ luôn nhớ về Incheon – thành phố hòa bình với nhiệt huyết sáng ngời. Đại hội thể thao châu Á lần thứ 18 sẽ được tổ chức tại Jakarta, Indonesia vào năm 2018.

김민영 편집장 Photograph and article by · Kim Min Young · gem0701@hanmail.net



Photo News



“Tôi có đẹp không nhỉ?”

“저 예뻐요~???”

Cô gái trẻ tới tham gia Festival du lịch văn hóa Incheon – Trung Quốc 2014 đang thử mặc trang phục truyền thống Nhật Bản. Phóng viên đã nhanh chóng tiếp cận phòng vẫn nhanh ngay sau khi bạn đó mặc xong trang phục yukata và ô truyền thống đúng kiểu Nhật Bản: “Mặc thử trang phục Nhật Bản, cảm xúc của bạn lúc này như thế nào?” “Tôi rất thích!”, cô gái trả lời ngắn gọn và nụ cười như ánh mặt trời nở trên môi. Phóng viên lại tiếp tục: “Bạn thích như thế nào?” “.....” cuộc phỏng vấn bị gián đoạn đôi chút Mặc thử trang phục truyền thống của nước khác luôn là một trải nghiệm rất lạ lẫm và thú vị với tất cả mọi người. Thông qua trang phục cũng là cách để tìm hiểu thêm về văn hóa nước ngoài. Cô gái có vẻ đang tìm câu trả lời trong lòng. “Trông tôi có đẹp không? Mặc thế này có hợp không? Chẳng biết trông tôi thế nào.. Tôi có đẹp không nhỉ?”

2014인천 · 중국문화관광페스티벌에 참가한 소녀가 일본 옷 입기 체험을 하고 있다. 유카타와 전통우산 카사를 쓰자 방송리포터가 기다렸다는 듯 다가가 질문을 던진다. “일본 옷 입으니까 어때요?” “좋아요” 소녀의 답은 짧고 햇살에 눈이 부신 소녀의 미소는 수줍다. 리포터의 질문은 이어진다. “어떻게 좋아요?” “.....” 잠시 대화가 끊긴다. 다른 나라의 옷을 입어보는 것은 언제나 낯설고 신기한 체험이다. 옷을 통해 문화를 엿보기도 한다. 소녀는 마음 속으로 대답을 하고 있는 것 같다. ‘그냥 제가 예쁜지? 잘 어울리는지? 궁금해요. 저 예쁜가요?’

글·사진 김민영 편집장 Photograph and article by · Kim Min Young · gem0701@hanmail.net



Đại hội thể thao châu Á cho người khuyết tật Incheon 2014인천장애인아시아경기대회

2014.10.18 - 10.24



열정의 물결, 이제 시작이다!
Bắt đầu làn sóng đam mê!

- Đơn vị tổ chức Ủy ban Olympic người khuyết tật châu Á (APC)
- Đơn vị quản lý Ủy ban tổ chức đại hội thể thao châu Á cho người khuyết tật Incheon 2014
- Địa điểm Thành phố Incheon và các thành phố liên kết (Anyang, Hanam)
- Quy mô tham dự hơn 6,000 người từ 42 quốc gia (4800 tuyển thủ, 1200 phóng viên)
- SNS blog.incheon2014apg.org
- Trang chủ www.incheon2014apg.org

- 주최 아시아장애인올림픽위원회(APC)
- 주관 2014인천장애인아시아경기대회조직위원회
- 장소 인천광역시 및 협력 도시(안양, 하남)
- 참가규모 42개국 6,000여명 (선수단 4800명, 미디어 1200명)
- S N S blog.incheon2014apg.org
- 홈페이지 www.incheon2014apg.org

‘Tình yêu và thông cảm’ - chìa khóa của thời đại đa văn hóa?

다문화시대의 해법은 ‘사랑과 이해’ 아닐까요?

Câu lạc bộ đa văn hóa quốc tế ‘Đa giá trị’ 국제고 다문화 동아리 ‘다가치’



Đây là một tổ chức của các em học sinh từ nhiều nơi đã và đang tụ họp lại. Với khẩu hiệu và châm ngôn đó, câu lạc bộ đa văn hóa ‘Dagachi’ (tạm dịch: Đa giá trị) được tạo thành bởi các học sinh Trường trung học Quốc tế Incheon. Đa giá trị bắt đầu hoạt động năm 2013 như một câu lạc bộ tự quản, chính thức được công nhận vào tháng 3 năm 2014, duy trì hoạt động bởi 3 thành viên kỳ 1 cùng với 7 học sinh kỳ 2.

Hoạt động của Đa giá trị bắt nguồn từ ‘Cẩm nang Đa giá trị’, là tài liệu giáo dục đa văn hóa Trung Quốc. ‘Cẩm nang Đa giá trị’ bao gồm những thần thoại, cổ tích, ca dao, thành ngữ mà mẹ đã được nghe và đọc hồi nhỏ, được chuyển sang tiếng Hàn Quốc, tiếng Anh, tiếng Trung Quốc để cho các em có thể hiểu được dễ dàng. Chương trình cũng có những tài liệu so sánh sự tương đồng và khác biệt giữa văn hóa Trung Quốc và Hàn Quốc cùng các hoạt động vui chơi đa dạng như viết chính tả, trò chơi mê cung, tập tô màu, cắt dán thủ công... Cẩm nang thực hành Đa giá trị số 1 và số 2 đã được soạn ra như thể và đã chuyển tới các cơ quan giáo dục và gia đình đa văn hóa trên địa bàn Incheon. Mùa hè vừa qua, Trung tâm hỗ

trợ gia đình đa văn hóa Jung-gu, Incheon cũng đã trực tiếp gặp gỡ trẻ em thông qua <Hội trại văn hóa trẻ em Đa giá trị>. Chương trình hội trại đã được tiếp nối lần thứ 2 vào kỳ nghỉ đông. Hội trại kéo dài trong 3 ngày, đối tượng tham dự đến từ Trung Quốc, Việt Nam, Nhật Bản và là hoạt động dành cho gia đình đa văn hóa cùng các trẻ em không phải trong gia đình đa văn hóa có mong muốn trải nghiệm văn hóa và ngôn ngữ.

Hiện tại, Câu lạc bộ Đa giá trị đang hướng đến xuất bản ‘Lịch Dolbae’, là cuốn lịch thẻ từ vựng đa văn hóa. Lịch Dolbae có thể treo tường, sử dụng như bảng học từ vựng kiêm lịch, sau khi xé tờ lịch cũ ra thì có thể dùng như thẻ từ vựng. Năm ngoái, hơn 1000 đã được phát hành và chuyển đến các gia đình đa văn hóa và trung tâm tại Incheon. Sau đó, thông qua bản điều tra người sử dụng để thu thập và bổ sung. Hiện tại, ‘Lịch dolbae 2015’ đang trong quá trình xuất bản và dự kiến sẽ được phát hành trong tháng 11.

Mặc dù tất cả hoạt động đều hướng đến đối tượng gia đình đa văn hóa, nhưng trên thực tế những thành viên câu lạc bộ đã có cơ hội học hỏi được rất nhiều trong quá trình

đó. Trước tiên là cơ hội nâng cao sự quan tâm và hiểu biết về các văn hóa đa dạng, đồng thời sự cảm thông đối với các em nhỏ phải rời xa đất nước là điều rất quan trọng trong quá trình soạn giáo trình đa văn hóa này. Nhiều hội viên câu lạc bộ cho biết: “Các hoạt động đa văn hóa phong phú là cơ hội để học cách cảm nhận về con người và các nền văn hóa.”

Từ khi ra đời, câu lạc bộ và đã trải qua một chặng đường hoạt động đầy bận rộn. Để duy trì hoạt động thường xuyên, không thể không kể đến những nhà tài trợ vững chắc cùng đồng tâm hợp lực đứng sau câu lạc bộ. Xin được gửi lời cảm ơn chân thành đến những người đã nhiệt tình động viên để chúng tôi có động lực. Đa giá trị, câu lạc bộ đa văn hóa của trường Quốc tế Incheon, sẽ nỗ lực không ngừng để trở thành câu lạc bộ đa văn hóa kiểu mẫu, nơi thanh thiếu niên thời đại đa văn hóa là nhân tố trung tâm quyết định.

십인십색(十人十色)의 학생들이 모였다. 인천국제고등학교 학생이 만든 다문화 동아리 ‘다가치’다. 2013년 자율동아리로 시작한 다가치는 2014년 3월에 정식 동아리가 되면서 1기 부원 3명과 7명의 2기 학생들로 구성돼 있다.

다가치 활동의 시작은 중국 다문화 교재 ‘다가치 워크북’의 출간이었다. ‘다가치 워크북’은 엄마가 어려서 듣고 읽었던 전래 동화나 시조, 고사성어를 한국어, 영어, 중국어로 옮겨 담아 아이들이 쉽게 이해할 수 있도록 구성한 것이다. 따라쓰기, 미로찾기, 색칠공부, 종이 공작 등 다양한 놀이자료와 함께 한국과 중국의 문화를 비교한 문화 이해자료도 넣었다. 이렇게 만들어진 다가치 워크북 1호와 2호로 출간돼 인천지역 다문화 가정과 교육기관에 전달 했다. 지난 여름에는 인천 중구다문화가족지원센터에서 <다가치 어린이문화캠프>를 통해 어린이들을 직접 만나기도 했다. 겨울 방학캠프에 이어 두 번째 만남이었다. 중

국, 베트남, 일본으로 나뉘어 3일 동안 진행된 캠프는 다문화 가정과 비(非)다문화 가정 어린이들이 함께 각국의 언어와 문화를 체험해보는 활동이었다.

현재 다가치 동아리는 다문화 단어카드 달력인 ‘돌배 달력’ 출간을 앞두고 있다. 돌배 달력은 벽에 걸어 달력 겸 단어 학습 판으로 사용하고, 달이 지난 달력은 한 장씩 떼어 단어 카드로 활용할 수 있는 제품으로 직접 개발한 상품이다. 지난해 1000여 부를 만들어 인천지역 센터 및 다문화 가정에 배부했고, 이후 사용자 설문조사를 통해 수집한 보완점 등을 고려해 현재 ‘2015 돌배달력’을 제작 중이다. 제작된 돌배달력은 11월 이내로 배부될 예정이다.

모두 다문화 가정을 위한 활동이라고 하지만 사실 그 과정에서 동아리 부원들이 배우는 것이 더 크다. 다문화 교재를 만들며 다양한 문화에 대한 관심과 이해가 높아졌고, 국경을 떠나 어린이와 공감할 수 있는 시간을 갖는 것 자체가 소중하다. “다양한 다문화 활동을 통해 다양한 문화 감수성을 배워가는 계기가 되었다”고하는 동아리 회원도 많다.

동아리가 생겨나고 일 년이 숨 가쁘게 흘러간 것 같다. 한 마음 한 뜻으로 달려온 다가치 동아리의 뒤에는 든든한 지원군이 있다. 의욕만 앞설 뿐 어설픈 자신들을 따뜻하게 격려해주시는 선생님들에게 고마움을 전한다.

인천국제고 다문화 동아리 다가치는 다문화 시대에 청소년이 주축이 되는 다문화 동아리의 모델이 될 수 있도록 끊임없이 노력할 것이다.

글. 다가치 부장 주서빈 학생 / 사진.차지는 기자
Written by Ju Seo-bin, head of the Dagachi Group
Photograph by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

주서빈 학생은 초등학교는 중국에서, 중학교는 미국에서 졸업했다. 이후 한국으로 돌아와 인천국제고등학교에 재학 중이다.

Joo Seo Bin đã tốt nghiệp tiểu học ở Trung Quốc và hoàn thành trung học ở Mỹ. Sau đó, em trở lại Hàn Quốc và đang học tại Trường trung học Quốc tế Incheon.



Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa

Dong-gu tham gia “Hội thao cộng đồng Facebook” vào ngày 18 tới. ‘Hội thao cộng đồng Facebook’ là chương trình được đồng tổ chức với “Viện nghiên cứu lý thú” gồm các thành viên hoạt động thường xuyên trên Facebook. Hội thao với những nội dung thi đấu phong phú và mới lạ như “toát mồ hôi là phạm luật” được tổ chức tại sân vận động bóng ném công viên Olympic.

동구다문화가족지원센터는 오는 18일 ‘페친제전’에 참여한다. ‘페친제전’은 페이스북 그룹 ‘재미

난 연구소와 함께 진행하는 프로그램이다. ‘땀 흘리면 반칙인 놀이’ 등 다양하고 이색적인 종목의 운동회가 올림픽공원 핸드볼 경기장에서 열린다.

Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa

Namdong-gu đang triển khai “Lớp học pha cà phê chuyên nghiệp Rainbow”, cho đối tượng phụ nữ kết hôn di trú. Chương trình đào tạo này được Phòng hỗ trợ giáo dục Incheon Dongbu hợp tác tổ chức với các khu vực có liên quan và các tổ chức nhân dân. Nội dung đào tạo được xây dựng bao gồm từ lý thuyết cà phê đến kỹ thuật rang, pha chế các loại đồ uống từ cà phê. Chương trình đào tạo trang bị kiến thức và kỹ năng, tạo điều kiện cho đối tượng phụ nữ di trú sau này có thể tự mình đóng góp tài năng, mau chóng hòa nhập với xã hội, địa phương nơi sinh sống.

남동구다문화가족지원센터는 결혼이주여성들 대상으로 평생교육 프로그램 ‘레인보우 바리스타 교실’을 오는 12월 30일까지 운영한다. 교육은 인천동부교육지원청과 연계해 지역 및 민간의 기관들의 협력으로 진행된다. 교육과정은 커피이론부터 로스팅, 핸드드립, 다양한 커피음료 만들기 등으로 구성됐다. 교육생들은 향후 지역행사에서 이주여성들 스스로 재능기부를 통해 지역사회 구성원으로 설 수 있도록 도울 예정이다.

Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa

Ganghwa-gun hỗ trợ đào tạo thi kiểm tra trình độ trung cấp và cao cấp hàng tuần. Đây là chương trình nhằm nâng cao học lực cơ bản để nâng cao năng lực tìm việc

cho phụ nữ di trú. Khóa đào tạo bắt đầu từ tháng 9 và được tiếp tục đến ngày 12 tháng 12, thời gian từ 10 giờ sáng đến 5 giờ chiều thứ Hai và từ 1 giờ chiều đến 5 giờ chiều các ngày thứ Ba – thứ Sáu hàng tuần.

강화군다문화가족지원센터는 매주 중입 및 고입 검정고시 교육을 지원하고 있다. 이주여성의 기초학력을 높여 취업능력을 강화하기 위함이다. 9월부터 시작된 교육은 12월 12일까지 계속되며 교육시간은 매주 월요일 오전 10·시부터 오후 5시, 화·금요일 오후 1시부터 오후 5시까지다.

Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa

Bupyeong-gu dự kiến sẽ tổ chức chương trình đào tạo thích nghi với cuộc sống sinh hoạt

Khởi đầu cuộc sống tại Hàn Quốc

한국생활의 시작

Phòng quản lý xuất nhập cảnh Incheon 인천출입국관리사무소

Phòng quản lý xuất nhập cảnh là nơi được biết đến đầu tiên khi bắt đầu cuộc sống tại Hàn Quốc với các công việc như cấp thị thực, giấy phép lưu trú, đăng ký thẻ thường trú, v.v... Nơi này cũng giống như một người bạn đáng tin cậy đối với đối tượng không phải là người Hàn Quốc chưa thể nhập quốc tịch hoặc chưa được cấp thẻ thường trú. Nếu thường xuyên gặp gỡ, chia sẻ, tâm sự với phòng quản lý xuất nhập cảnh, người nhập cảnh sẽ có được những thông tin hữu ích hay nhận được sự giúp đỡ để khởi đầu cuộc sống tại Hàn Quốc một cách thuận lợi.

Có 23 tình nguyện viên là người nhập cư do kết hôn. Những người nhập cư đi trước đã có kinh nghiệm này trực tiếp đứng ra làm cố vấn. Chương trình này được tổ chức thứ Năm, vào tuần thứ 2 và thứ 4 mỗi tháng, kéo dài với thời lượng 3 tiếng và là một phần của chương trình giúp người nhập cư thích ứng thời kỳ đầu. Các tiền bối quốc tịch khác nhau như Trung Quốc, Việt Nam, Thái Lan, Phi-líp-pin, Uzbekistan... trực tiếp giúp đỡ, tư vấn những vấn đề ngôn ngữ và sinh hoạt tại Hàn Quốc. Những tình nguyện viên này ngoài việc cố vấn còn đang hướng dẫn cho những công dân trong và ngoài nước. Nhờ có họ mà hầu hết các ngôn ngữ khác nhau đều được hỗ trợ, nhưng bạn nên đăng ký trước vì không phải tất cả các tình nguyện viên đều luôn trực sẵn.

Đồng thời, phòng cũng đang hỗ trợ đào tạo cần thiết để học viên có thể thích ứng một cách nhanh chóng, sớm tự lập như một thành viên của xã hội. Đó là chương trình tổng hợp xã hội bao gồm từ cấp 0 đến cấp 5. Đào tạo về ngôn ngữ, văn hóa, xã hội Hàn Quốc được chia thành các cấp để giảng dạy, và phải thi để lên cấp. Bước cuối cùng (bước 5), học viên cần phải qua kỳ đánh giá tổng hợp để hoàn thành chương trình. Nếu là lần đầu tiên đăng ký đào tạo thì học viên sẽ thi năng lực tiếng Hàn để xếp lớp. Trong trường hợp gần như không biết tiếng Hàn Quốc, học viên sẽ bắt đầu học từ cấp 0, sau đó dần dần nâng cao trình độ. Giả sử trong khi đào



tạo, nếu không thể kết thúc khóa học do công việc riêng, học viên cũng có thể bảo lưu kết quả bằng chế độ hoãn tốt nghiệp hoặc ghi danh. Chị Kim In Hye tại Phòng quản lý xuất nhập cảnh Incheon cho biết: “Incheon có số người đăng ký đặc biệt nhiều hơn các nơi khác. Chỉ trong năm nay đã có tới 4.400 người đăng ký. Bản thân chương trình học cũng kéo dài tới hơn 1 năm và do việc lên cấp rất nghiêm ngặt nên tỷ lệ tốt nghiệp khoảng 30% cũng vào dạng thấp.” Thế nhưng cũng nhờ có chương trình học có tính hệ thống như vậy nên sau khi hoàn thành khóa học, tuy vất vả nhưng học viên đều rất hài lòng. Hơn hết, nếu hoàn thành đầy đủ chương trình thì sẽ được miễn thi và phỏng vấn khi nhập quốc tịch, đồng thời cũng được hưởng các ưu đãi như căn cứ vào bảng điểm, học viên có thể được xét thuận lợi hơn khi làm thủ tục thay đổi sang diện cư trú dài hạn (F-2). Học phí và tài liệu học được nhà nước hỗ trợ. Bạn có thể đăng ký thông qua mạng thông tin tổng hợp xã hội (). Hiện tại, phòng đang mở đăng ký đợt cuối của năm 2014, hạn chót vào ngày 24

tháng 10 tới. Ngoài những ưu đãi kể trên, phòng quản lý xuất nhập cảnh cũng đang tổ chức các chương trình hướng dẫn thủ tục kết hôn quốc tế cho người dân trong nước và chương trình hỗ trợ đa dạng như hướng dẫn cuộc sống sinh hoạt cho du học sinh, những khóa học giúp sớm làm quen và thích nghi với xã hội Hàn Quốc hướng đến đối tượng là trẻ em nhập cảnh giữa chừng.

비자발급, 체류허가 업무, 영주권 신청 등. 출입국관리사무소는 한국생활의 시작을 알리는 곳이다. 아직 영주권이나 국적을 취득하지 못한 비(非)한국인에게서는 믿음직한 친구와도 같다. 출입국관리사무소와 자주 만나고 이야기를 나누면 한국생활은 ‘탄탄대로’다.

결혼이민자로 구성된 자원봉사자 23명. 이 선배 이민자들이 직접 멘토링에 나선다. 이민자 조기적응 프로그램의 일환으로 매월 둘째, 넷째 주 목요일 3시간씩 진행된다. 중국과 베트남, 태국, 필리핀 우즈베키스탄 등 다양한 국적의 선배들이 직접 한국생활과 언어문제

를 도와주고 있다. 자원봉사자들은 멘토링 서비스 이외에도 국내외 민원인들을 안내하고 있다. 이들 덕분에 대다수의 언어가 지원되지 만 모든 봉사자가 항상 상주하는 것은 아니기 때문에 미리 교육을 신청하는 것이 좋다.

사무소에서는 한국 사회의 구성원으로 적응하고 자립하는데 필수적으로 필요한 교육도 지원하고 있다. 0단계부터 5단계로 구성된 사회통합프로그램이다. 한국어와 한국문화, 한국사회에 대한 교육을 단계별로 나누어 교육하고 한 단계씩 올라갈 때마다 시험을 응시하게 된다. 마지막 5단계에서는 종합평가를 통과해야 이수할 수 있다. 처음 교육신청을 하면 한국어 능력을 평가해 단계를 배정받는다. 한국어를 거의 하지 못하는 경우 0단계로 시작해 차차 난이도를 높여갈 수 있다. 만약 교육 중 개인적인 사정으로 이수가 불가능할 경우에는 재적이나 이수 정지 제도를 이용해 잠시 중단할 수도 있다. 인천출입국관리사무소의 김인혜 씨는 “인천의 경우 타 지역보다 특히 신청자가 많다. 올해만 4400명 정도의 신청자가 몰렸다. 커리큘럼 자체가 1년 이상 걸리는데다 단계 상승이 엄격해 이수율은 30% 정도로 낮은 편”이라고 전했다. 하지만 힘든 만큼 체계적인 커리큘럼 덕에 이수 후 만족도가 상당하다. 무엇보다 모든 과정을 수료하게 되면 귀화필기시험 및 면접심사가 면제되고, 점수제에 의한 거주자격(F-2) 변경 시 가산점이 부여되는 등의 혜택이 주어진다. 교재나 강사비용 등은 국가가 지원하고 있다. 신청은 사회통합정보망(www.socinet.go.kr)을 통해 가능하다. 현재 2014년도 마지막 모집이 진행 중이며 오는 10월 24일까지 접수가 가능하다. 이밖에도 출입국관리사무소에서는 중도입국자녀를 대상으로 한 한국사회 적응교육, 유학생을 위한 생활안내 등 다양한 적응 프로그램과 내국인을 위한 국제결혼안내 프로그램 등을 운영하고 있다.

글·사진 차지은 기자
Photograph and article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

tại Hàn Quốc giai đoạn 1 có tên “Happy Start” vào ngày 17 tới. Happy Start là chương trình giúp đỡ, tạo điều kiện để người nước ngoài mau chóng thích ứng với xã hội Hàn Quốc như cung cấp mọi thông tin cần thiết về thủ tục hành chính và sinh hoạt, giáo dục vợ chồng, đào tạo tuân thủ pháp luật... Từ 1 giờ đến 5 giờ chiều, gia đình và những người đi trú kết hôn mới vào Hàn Quốc đều có thể tham dự chương trình Happy Start. (032-511-1800~1)

부평구다문화가족지원센터는 오는 17일 법무부 조기적응프로그램인 ‘해피스타트’를 진행할 예정이다. 해피스타트 프로그램은 조기적응 멘토링 및 부부교육, 준법교육 등 으로 한국사회 적응을 돕는 프로그램이다. 오후 1시부터 5시까지, 해피

스타트 프로그램을 이수하지 않은 초기 입국 결혼 이민자와 가족이 참여할 수 있다.

Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Gyeyang-gu mở kì thi lý thuyết lái xe cho người kết hôn di trú. Cơ quan giao thông Incheon, sở cảnh sát Gyeyang cùng Học viện lái xe Yeonse phối hợp tổ chức chương trình thi lý thuyết lái xe tận nơi để càng nhiều phụ nữ di trú có thể tham gia. Kì thi được tổ chức cách tháng, bắt đầu từ tháng 3, nhận đăng ký từ ngày 1 đến ngày 20 mỗi tháng. Sắp tới, lịch thi lý thuyết dự kiến là tháng 11.

계양구다문화가족지원센터는 결혼이민자를 위한 운전면허 이동학과시험을 실시한다. 더 많은

이주여성들이 시험을 응시할 수 있도록 찾아가는 이동학과시험은 인천도로교통공단, 계양경찰서외 사계 및 연세자동차학원이 연계 지원한다. 시험은 3월부터 격월로 실시되고 있으며 매월 1일부터 20일까지 참여자를 모집한다. 다음 학과시험 일정은 11월이다.

Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Yeonsu-gu đã khai mạc Đại hội thể dục thể thao “Trái tim toàn cầu 2014” vào ngày 9 vừa qua. Đại hội thể dục thể thao này là nơi các thành viên gia đình đa văn hóa có thể cọ xát và nâng cao kiến thức cộng đồng. Đại hội bao gồm các sự kiện văn hóa đa dạng và các trò chơi cùng bốc thăm trúng thưởng, mang đến không gian sinh hoạt

vui vẻ cho các cá nhân là người nước ngoài di trú và thành phần gia đình đa văn hóa. Trung tâm đã mở cửa đón tổng cộng 150 gia đình, hơn 300 khách tới tham dự Đại hội.

연수구다문화가족지원센터는 지난 9일 ‘2014 글로벌한마음 체육대회’를 개최했다. 체육대회는 다문화가정의 구성원이 몸을 부딪히며 공동체 의식을 함양할 수 있는 장이다. 각종 이벤트 및 경품추첨으로 즐거움 더한 체육대회는 총 150가정, 300여명이 참여했다.

Đến sân vận động Asian Games

아시안게임 경기장을 가다

Asian Games dưới con mắt phụ nữ đa văn hóa 다문화 여성이 본 아시안게임

Mùa thu Incheon, mùa của người Hàn Quốc và người dân đến từ nhiều nền văn hóa cùng hòa chung làm ‘người châu Á’. Đại hội của 4,5 tỷ người châu Á, Đại hội thể thao châu Á Incheon 2014 đã bế mạc vào ngày mừng 4 vừa qua. Trong khi Asian Games diễn ra, người dân châu Á đến đây đã cùng chia sẻ những giờ phút vui vẻ hòa trong không khí đại hội thể thao. Chắc hẳn, mỗi người đều khó có thể quên được những giờ phút cháy cùng không khí đại hội, âm thanh giọng nói, tiếng cười và hò reo cổ vũ nước nhà, khi cổ vũ cho tuyển Hàn Quốc hay cả khi cổ vũ cho những nội dung thi đấu không được nhiều người biết đến còn như vang lên khắp các sân đấu. Trận đấu càng đến lúc quyết đấu, những giọng nói ấy càng rền vang hơn. Tinh thần ấy, giọng nói ấy giờ đây lại được sống lại với kỉ Đại hội thể thao dành cho người khuyết tật châu Á.

“Tôi vừa xem trận tranh huy chương đồng giữa Thái Lan và I-rắc và tới đây! Thái Lan đã thua nhưng không sao, tôi sẽ cổ vũ cho Hàn Quốc.” Đây là lời của Kim King Gae (38 tuổi, người Thái Lan) gặp tại trận bóng đá nam vào ngày mừng 2 vừa qua. Trận đấu giành huy chương đồng giữa Thái Lan và I-rắc đã được diễn ra ở sân bóng đá từ 5 giờ chiều. Đáng tiếc là Thái Lan đã thua với tỷ số 1:0. Anh Kim đã có mặt ở nhà thi đấu Munhak tại phường Munhak-dong, quận Nam-gu ngay sau khi trận đấu kết thúc.

“Thật tốt là Asian Games lần này tổ chức thi đấu ở các điểm gần nhau nên tôi có thể xem nhiều. Đường di chuyển cũng thuận tiện. Các địa điểm thi đấu đều rộng và đối với tôi thì bất cứ chỗ nào cũng có thể đến được dễ dàng. Đi phương tiện giao thông công cộng từ ga Dowon đến nhà thi đấu Munhak là đến. Nhanh hơn tôi tưởng tượng.”

Trận đấu giữa Thái Lan – I-rắc kết thúc lúc 7 giờ. Tiếp đó anh đã vội rời đi để theo dõi trận chung kết bắt đầu lúc 8 giờ. Vào thời điểm đó, nếu lượng người đến xem bóng đá nhiều thì cũng có thể việc di chuyển mất thời gian hơn và anh có thể bị muộn giờ vào sân. Thế nhưng anh Kim và em anh ấy đã có thể vào sân đúng giờ.

“Thái Lan cũng đã từng tổ chức Asian Games. Ở Thái Lan, tôi cũng đã đi xem Asian Games. Lúc đó, vì là nước nhà nên tôi cổ vũ các vận động viên Thái Lan, nhưng bây giờ lại



là Hàn Quốc. Thật vui mừng khi được thấy các vận động viên Thái Lan ở đây. Dù Thái Lan thua thật là đáng tiếc nhưng tôi vẫn có sẽ cổ vũ hết mình cho Hàn Quốc, tôi vẫn hồi hộp chờ xem các trận đấu khác. Đã là thi đấu thể thao thì lúc nào cũng đều hấp dẫn cả.”

Trận đấu giữa hai miền Nam Bắc vẫn đang tiếp diễn trong sự hồi hộp nghẹt thở. Chẳng mấy chốc, hiệp 1 của trận chung kết đã kết thúc và thời gian nghỉ giữa hiệp bắt đầu. Anh Kim và em cầm máy ảnh chụp ảnh kỷ niệm hai người đi xem trận đấu. Anh điều chỉnh máy ảnh để hình ảnh quốc kỳ Thái Lan được vẽ trên má hiện lên rõ nét hơn. Bất kỳ người châu Á nào đều mang niềm say mê Asian Games giống y như nhau. Họ đều muốn lưu lại những niềm vui và kỷ niệm đẹp về những giây phút cuồng nhiệt cổ vũ, hay già y phút tiếc nuối khi đội yêu thích thua cuộc. Tự khi nào, ảnh đại diện trên trang mạng xã hội của Kim đã được đổi thành hình ảnh cá nhân chụp trên khung nền là sân bóng đá.

“Giá vé cũng rất hợp lý. Thật vui vì tôi đã được tham quan đại hội của toàn châu Á với chi phí hết sức phải chăng. Đại hội thể thao người khuyết tật châu Á cũng sắp bắt đầu. Lúc đó tôi nhất định sẽ đi xem.”

인천의 가을, 한국인과 다문화인이 ‘아시아인’으로 하나가 되는 계절이다. 45억 아시아인의 축제, 2014인천아시아경기대회가 지난 4일 폐막했다. 아시안게임이 진행되는 동안 온 아시아인들이 축제를 즐겼다. 자국을 응원하고, 한국을 응원하고, 비인기 종목을 응원하던 그들의 목소리가 경기장을 가득 메운다. 게임이 결승에 다가갈수록 그 목소리는 더욱 커졌다. 그들의 목소리는 이제 장애인아시아경기대회로 이어진다.

“방금 태국하고 이라크 동메달전을 보고 왔어요! 태국이 졌지만 한국을 응원하기 위해 바로 달려왔어요.” 지난 2일 남자축구 결승전에서 만난 김강개(38, 태국)씨의 말이다.

태국에 있을 때도 아시안게임을 보러 다녔죠. 그때는 우리나라니까 태국선수들을 응원하며 편하게 봤었는데, 지금은 한국이잖아요. 태국선수들을 보면 훨씬 반가워요. 태국이 지더라도 한국을 응원할 수 있어 더 많은 경기에 흥미가 생기기도 했어요. 경기는 언제 봐도 재미있어요.”

남과 북의 경기는 팽팽한 긴장감 속에 계속됐다. 어느덧 전반전이 종료되고 휴식 시간. 김 씨와 동생은 휴대 폰 카메라를 들어 경기관람 기념사진을 찍었다. 볼에 새

태국과 이라크는 동메달을 걸고 오후 5시부터 축구전용경기장에서 경기를 펼쳤다. 아쉽게도 태국이 1:0으로 패했다. 김 씨는 경기가 끝나자 바로 남구 문학동에 있는 문학경기장으로 달려왔다.

“이번 아시안게임은 경기장이 가까워서 다양한 경기를 볼 수 있어요. 동선이 편리해서 좋아요. 시설도 넓고 어디서든 움직이기 쉬워요. 도원역에서 문학경기장역까지 대중교통을 타고 바로 왔죠. 생각보다 빨리 왔어요.”

태국-이라크 경기가 끝난 7시. 이어 8시에 시작하는 결승전을 보기위해 서둘러 움직여야 했다. 설상가상으로 축구를 보러 온 관객들의 수도 상당해 시간이 지연되면 입장이 늦게 될 수도 있는 상황이었다. 하지만 김 씨와 동생은 제 시간에 맞춰 입장할 수 있었다.

“태국에서도 아시안게임을 개최했었어요.

긴 태국 국기도 잘 보이도록 카메라를 맞춘다. 아시안게임을 즐기는 모습은 여느 아시아인이 다 똑같다. 열심히 응원하고, 아쉬워도 하고, 그들만의 즐거움을 남기고, 추억한다. 김씨의 SNS 프로필 사진은 어느새 축구 경기장을 배경으로 한 기념사진으로 바뀌어 있었다.

“티켓가격도 부담이 없어요. 저렴한 가격에 아시아의 축제를 관람할 수 있어서 좋아요. 이제 곧 장애인아시아경기대회가 열린다고 하더라고요. 그때도 꼭 관람하러 갈 거예요.”

글·사진 차지은 기자

Photograph and article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net



| Tổng hợp thứ bậc các quốc gia tại Asian Games Incheon 2014 | | | | | | | | | | | |
|--|--------------|-----|-----|----|------------|------------|----------------|---|----|----|------------|
| 2014 인천아시안게임 종합국가순위 | | | | | | | | | | | |
| 순위 Rank | 국가 NOC | G | S | B | 합계 Tot. | 순위 Rank | 국가 | G | S | B | 합계 Tot. |
| 1 | 중국 CHN | 151 | 108 | 83 | 342 | 11 | 우즈베키스탄 UZB | 9 | 14 | 21 | 44 |
| 2 | 대한민국 KOR | 77 | 71 | 84 | 234 | 12 | 바레인 BRN | 9 | 6 | 4 | 19 |
| 3 | 일본 JPN | 47 | 76 | 77 | 200 | 13 | 홍콩 HKG | 6 | 12 | 24 | 42 |
| 4 | 카자흐스탄 KAZ | 28 | 23 | 33 | 84 | 14 | 말레이시아 MAS | 5 | 14 | 14 | 33 |
| 5 | 이란 IR | 21 | 18 | 18 | 57 | 15 | 싱가포르 SIN | 5 | 6 | 13 | 24 |
| 6 | 태국 THA | 12 | 7 | 28 | 47 | 16 | 몽골 MGL | 5 | 4 | 12 | 21 |
| 7 | 북한 PRK | 11 | 11 | 14 | 36 | 17 | 인도네시아 INA | 4 | 5 | 11 | 20 |
| 8 | 인도 IND | 11 | 10 | 36 | 57 | 18 | 쿠웨이트 KUW | 3 | 5 | 4 | 12 |
| 9 | 대만 TPE | 10 | 18 | 23 | 51 | 19 | 사우디아라비아 KSA | 3 | 3 | 1 | 7 |
| 10 | 카타르 QAT | 10 | 0 | 4 | 14 | 20 | 미얀마 MYA | 2 | 1 | 1 | 4 |

“Phúc lợi” quan trọng hơn “làng” trong nuôi dạy trẻ

아이를 키우는 데는 마을 보다 ‘복지’

Tìm hiểu về dịch vụ sinh sản và nuôi dạy trẻ **출산 · 육아 서비스 알아보기**



Có câu ‘Nuôi dạy trẻ con cần cả làng’. Thật vậy, để sinh ra, nuôi dạy một đứa trẻ thì cần công sức của cả một tập thể, cộng đồng, hay một “làng”. Thế nhưng trong thời đại ngày nay, khái niệm làng ở thành phố đã dần trở nên xa lạ. Dẫu vậy, bạn cũng không cần phải lo lắng vì đã có dịch vụ sinh sản và nuôi dạy trẻ dành cho bà mẹ, trẻ em. Hãy cùng tìm hiểu để không bỏ lỡ các ưu đãi, phúc lợi xã hội của nhà nước, thậm chí còn lớn hơn cả làng.

Mọi bà mẹ mang thai đều được hưởng chăm sóc sức khỏe miễn phí. Nếu đăng ký tại trạm y tế công cộng gần nhất, các bà mẹ sẽ nhận được chuẩn đoán mang thai giai đoạn đầu và kiểm tra sức khỏe như xét nghiệm máu, xét nghiệm viêm gan... với chế độ khám sức khỏe tiền sản miễn phí. Ngoài ra, các mẹ cũng có thể được tham gia đào tạo chuẩn bị sinh sản như lớp học tiền sản. Tại đây hỗ trợ bổ sung folate cho các thai phụ khi mang thai đến tháng thứ 3 và bổ sung chất sắt cho thai phụ mang thai trên 20 tuần. Ngoài ra, những thai phụ có nguy cơ thiếu chất dinh dưỡng dẫn đến nguy hiểm khi mang

thai hoặc trẻ em trước tuổi đi học có thể được hưởng ưu đãi từ ‘Dự án bổ sung dinh dưỡng’. Đây là dự án cung cấp các loại thực phẩm bổ sung như gạo và rau xanh cùng với đào tạo kiến thức cần thiết về chế độ dinh dưỡng trong thực đơn hàng ngày để các mẹ có thể tự quản lý chế độ ăn uống. Các bạn có thể đăng ký hưởng chế độ quản lý sức khỏe sinh

sản và ‘Dự án bổ sung dinh dưỡng’ tại trạm y tế công cộng trên toàn quốc (trừ huyện Ong-jin-gun, Incheon). Khi đăng kí cần chuẩn bị hồ sơ theo yêu cầu của dự án bổ sung dinh dưỡng để đăng ký.

Đối tượng trẻ em còn có thể hưởng hỗ trợ nhà nước cho việc tiêm chủng dự phòng trẻ em mà không phải lo lắng về chi phí cao. Chế độ này hỗ trợ chi phí tiêm chủng quốc gia gồm 12 loại vắc-xin dự phòng cho trẻ sơ sinh đến 12 tuổi. Trẻ em được hỗ trợ tiêm miễn phí tại các phòng y tế công cộng và cơ quan y tế chỉ định ở gần nhất. Thông tin về địa điểm tổ chức được đăng tải trên website của chương trình (<http://nip.cdc.go.kr>). Ngoài ra, bạn cũng có thể được hưởng các dịch vụ như kiểm tra sức khỏe trẻ em, theo dõi thể lực và răng miệng. Tuy nhiên nên kiểm tra trước về các điều kiện để áp dụng cho mỗi phòng y tế công cộng.

Một trong những thông tin chắc chắn các gia đình không thể bỏ qua là hỗ trợ về chi phí giáo dục. Đối với đối tượng trẻ em trước bậc tiểu học, đang đến nhà trẻ hoặc trường mẫu giáo,

nhà nước có chính sách hỗ trợ học phí theo độ tuổi. Ưu điểm của chương trình là mọi đối tượng đều có thể đăng ký bất kể mức thu nhập của gia đình. Nếu được chọn làm đối tượng nhận hỗ trợ thì bạn sẽ được cấp ‘Thẻ thương yêu trẻ em’ và phải thanh toán tiền phí gửi trẻ hàng tháng tại nhà trẻ. Tiền học phí phải thanh toán sẽ một phần do gia đình trả và một phần do nhà nước hỗ trợ. Đối với những trẻ không đi nhà trẻ hoặc mẫu giáo, nhà nước hỗ trợ phụ cấp dưỡng dục tại gia để giảm gánh nặng kinh tế cho các bậc phụ huynh. Thông tin và thủ tục đăng ký hỗ trợ phí nuôi dạy có thể tham khảo thêm ở các văn phòng thôn, xã hoặc trung tâm nhân dân phường trên địa chỉ nhà hoặc đăng ký ở website phúc lợi xã hội (www.bokjiro.go.kr).

‘아이를 키우는데 마을이 필요하다’는 말이 있다. 아이를 낳고, 기르고, 교육시키는 데는 정말 한 마을이 필요하겠지만 요즘 같은 시대에, 도시에서는 마을이라는 개념조차 낮설다. 그렇다고 걱정하진 말자. 엄마를 위한, 아이를 위한 출산·육아 서비스가 준비돼 있다. 마을 보다 큰 국가의 복지 혜택을 놓치지 말고 노력하자.

모든 임신부는 무료로 건강관리를 받을 수 있다. 가까운 보건소에 등록만 하면 무료 산 전검사를 통해 임신 조기진단과 혈액검사, 간염 검사 등의 건강진단을 받을 수 있다. 또한 출산준비 교실과 같은 출산대비 교육도 함께 받을 수 있다. 여기에 임신일로부터 3개월까지 엽산제를 지원해주고, 임신 20주 이상의 임신부에게는 철분제를 지원한다. 또한 영양

적으로 위험요인이 있는 임신부나 영유아의 경우 ‘영양플러스 사업’의 혜택을 누릴 수 있다. 스스로 식생활을 관리할 수 있도록 영양 교육과 함께 쌀이나 채소 같은 보충식품을 지원하는 사업이다. 임신부 건강관리와 ‘영양플러스 사업’은 전국 보건소(인천 옹진군 제외)에서 신청할 수 있으며 영양플러스 사업은 구 비서류를 지참해 신청해야 한다.

비용과 관리가 걱정되는 아이들 예방접종도 국가의 도움을 받을 수 있다. 신생아부터 만 12세까지 국가예방접종 12종 백신 비용을 지원하는 제도다. 보건소나 가까운 지정의 료기관에서 무료로 접종이 가능하며, 지정의 료기관은 인터넷 예방접종도우미(<http://nip.cdc.go.kr>)에서 확인할 수 있다. 이밖에 영유아 건강검진, 치아 및 시력관리 등의 서비스도 받을 수 있지만 보건소마다 실시 여부가 달라 미리 확인해 두는 것이 좋다.

보육료 지원도 빼놓을 수 없는 중요한 사항이다. 초등학교에 입학하기 전 영유아는 어린이집이나 유치원을 이용할 수 있고 국가에서 각 연령에 맞는 보육료와 유아학비를 지원한다. 가구의 소득수준과 관계없이 신청이 가능하다. 어린이집이나 유치원을 이용하지 않는 아동에 대해서는 부모의 양육비용 부담 경감을 위한 가정양육수당을 지원하고 있다. 보육료 지원 신청은 주소지 관할 읍·면사무소나 동 주민센터, 복지포털사이트(www.bokjiro.go.kr)에서 가능하다.

글·사진 차지은 기자

Photograph and article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

Phở Việt Nam - Vị ngon thế giới bắt đầu từ chiến tranh

전전성으로 시작된 세계의 맛, 베트남 쌀국수



Khu vực Đông Nam Á nổi tiếng có nhiều món ăn ngon từ sợi mì nhưng trong số đó, phở Việt Nam được biết tới nhiều nhất. Công thức làm phở Việt xem ra đơn giản hơn ta tưởng. Bột gạo ngâm nước sau khi tráng mỏng, để ráo nước, được cắt thành từng sợi nhỏ. Nước dùng dậy mùi hương độc đáo nhờ có rau mùi, bột ớt, giá đỗ, hành tây... Tuy cách chế biến phở và nguyên liệu dùng khác nhau theo vùng miền nhưng món phở thông dụng nhất, được biết đến nhiều nhất hẳn là phở bò. Mùi vị phở càng trở nên đậm đà hơn nhờ có vị ngọt của thành phần chính là thịt bò tươi ngon

‘Phở’ là món đặc trưng hương vị Việt đến nỗi hẳn nhắc đến phở là gọi nhớ ngay đến đất nước Việt Nam. Thế nhưng không có nhiều người biết về nguồn gốc lịch sử đau buồn, chính là hoàn cảnh ra đời của món phở Việt Nam đã được cả thế giới công nhận. Giữa những năm 1880, quân Pháp chiếm đóng truyền cách nấu thịt bò cho người Hà Nội, miền Bắc Việt Nam, từ đó mà có món phở ngày nay. Món phở dân dã đã được gia giảm

thêm mùi vị đặc biệt nhờ chế biến cùng với nguyên liệu thịt bò. Cái tên ‘Phở’ vốn là từ ‘feu’ nằm trong cụm từ tiếng Pháp ‘pot au feu’ có nghĩa là “bữa ăn”. Những năm 1950, Việt Nam phân chia hai miền Nam Bắc, một số người Hà Nội chuyển vào Nam đã bắt đầu bán phở ở thành phố Hồ Chí Minh, khiến cho món phở có mặt trên khắp Việt Nam. Tại Hàn Quốc, món phở lần đầu tiên được du nhập vào những năm 2000 cùng với nhận thức về

chế độ ăn uống vì sức khỏe. Món phở chủ yếu làm từ gạo, ít ca-lo, vị thanh đạm đã trở thành món ăn nước ngoài hương vị tuyệt hảo, khó có thể chối từ đối với người Hàn Quốc.

Đôngnamáshíá 전체에서 즐겨먹는 쌀국수지만 그중에서도 베트남 쌀국수가 인기다. 베트남 쌀국수의 레시피는 생각보다 간단하다. 불린 쌀가루를 얇게 펴 말린 뒤 가늘게 찢어 면을 만든다. 국물에 숙주, 칠리 고추, 고수, 양파 등을 넣어 독특한 향을 낸다. 지역과 재료에 따라 조리법이 다양하지만 가장 대중적인 것은 역시 소고기 쌀국수다. 소고기의 진한 맛이 우리나라와 감칠맛을 더하기 때문이다.

‘쌀국수’하면 베트남이 생각날 정도로 쌀국수는 베트남의 맛을 대표한다. 세계인의 요리로 성장한 베트남 쌀국수에 아픈 역사가 깃들여 있다는 것을 아는 사람은 많지 않다. 1880년 중반, 베트남 북부 하노이를 점령한 프랑스군이 쇠고기 요리법을 전해주면서 지금의 쌀국수가 생겨났다. 민속음식인 쌀국수에 쇠고기 요리법이 더해져 만들어진 것이다. 쌀국수의 이름 ‘pho’도 프랑스군의 식사를 뜻하는 ‘포 토 피(pot au feu)’의 피(feau)에서 유래했다고 한다. 베트남이 남북으로 분단된 1950년대에는 남쪽으로 내려간 하노이 사람들이 호찌민에서 지금의 쌀국수를 팔기 시작하면서 베트남 전역으로 퍼져나갔다. 한국에는 2000년대 초 건강식의 유행과 함께 상륙했다. 낮은 칼로리와 담백한 맛, 쌀을 주식으로 하는 한국인에게 쌀국수는 거부감 없이 즐길 수 있는 외국음식이 되었다.

글·사진 차지은 기자

Photograph and article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

Cuộc sống của Sukron chăm chỉ ở Incheon

성실한 슈크론의 인천살기



11 năm 2007. Đến đất nước Hàn Quốc xa lạ bằng visa F9, anh đã tìm được một chỗ ở Incheon. Vị trí đang làm bây giờ cũng chính là nơi đầu tiên anh làm việc tại Hàn Quốc. Anh vừa ở ký túc xá vừa chăm chỉ học nghề hàn. Đây 4 năm 10 tháng, anh về nước vào năm 2012. Và 3 tháng sau, anh đã trở lại với chỗ làm đầu tiên vào tháng 12 năm 2012. Trong số 17 nhân viên tại xưởng, anh là người lao động nước ngoài duy nhất.

Người đã theo sát anh trong suốt 7 năm, giám đốc Lee Gi Gun (Công ty TNHH

Hanil Engineering) cho biết: “Đầu tiên, lao động người nước ngoài có anh Sukron và 1 người nữa. Thế nhưng người kia đã chuyển sang công ty khác giữa chừng. Ở đây, Sukron đã luôn làm việc rất cần cù và liên tục.” Ông khen ngợi không dấu vẻ hài lòng.

Không dễ để người lao động nước ngoài tuân thủ đầy đủ 4 năm 8 tháng của hợp đồng lao động với công ty ban đầu khi mới vào Hàn Quốc. Chỉ cần các công ty khác trả lương cao hơn, hay với điều kiện tốt hơn một chút thì xu hướng chung là họ sẽ chuyển công tác. Sukron đã không làm như thế.

Tất cả các đồng nghiệp đều phải khen ngợi anh ấy với ánh mắt trìu mến. “Anh bạn này đã hai lần nhận giải nhân viên nước ngoài gương mẫu do Hiệp hội doanh nghiệp vừa và nhỏ, chi nhánh khu vực Incheon trao tặng.” Giải thưởng đó có ý nghĩa rất lớn vì đó cũng được xem như sự công nhận của các đồng nghiệp làm cùng trong công ty. Dù nghe các đồng nghiệp khen ngợi nhưng nét mặt của Sukron vẫn bình thản.

“Vì tôi vẫn còn kém tiếng Hàn nên còn gặp nhiều điều khó khăn. Tôi muốn đẩy nhanh tiến độ khi làm việc nhưng Indonesia không có khái niệm nhanh. Dù trông có vẻ như chậm nhưng chúng tôi làm mọi việc một cách rất tỉ mỉ.”

Những người lao động nước ngoài đã

chọn đến Hàn Quốc trước khi đến đây làm việc đều học tiếng Hàn ở nước mình và phải thi. Dù vậy, anh nói mình vẫn cần phải học thêm tiếng Hàn và tăng thời lượng học tiếng Hàn để làm việc tốt hơn ở công ty.

한국어가 중요해요

Namdongdan 소재 (주)한일엔지니어링 현장에서 만난 슈크론은 작업 파트너와 호흡을 맞추고 있다. 평상시에는 늘 미소 짓지만 작업하는 내내 그의 표정은 진지하다. 시선은 작업하는 손에 고정되어 있다. 조이고 돌리고 망치로 팡팡~거침없이 작업을 이어간다.

그는 2007년 11월 인도네시아에서 왔다. 낯선 한국으로 F9비자로 들어와 인천에 터를 잡았다. 지금 일하고 있는 곳이 한국에서의 첫 직장이다. 기숙사 생활을 하며 열심히 용접을 배웠다. 4년 10개월을 모두 채우고 2012년 출국을 했다. 그리고 3개월 후인 2012년 12월 첫 직장으로 다시 왔다. 현장 직원 17명 중 유일한 외국인 근로자다.

그를 7년 째 지켜본 이기군 (주)한일엔지니어링)사장은 말한다. “처음엔 외국인 근로자는 슈크론과 1명이 더 있었어요. 그러나 그 친구는 중간에 다른 업체로 갔어요. 슈크론은 아주 성실하게 일하면서 계속해서 여기에 있어요.” 흐뭇한 표정으로 칭찬을 잇는다.

외국인 근로자들이 한국에 들어와 첫 회사와의 근무계약기간인 4년 10개월을 온전히 채우는 것은 쉽지 않다. 다른 업체에서 급여를 조금이라도 더 준다면 짐을 싸서 옮기는 것이 다반사다. 슈크론은 그렇게 하지 않았다.

모든 동료들이 그를 따뜻한 시선으로 칭찬한다. 한 직장 상사가 슈크론의 칭찬을 몇

불인다. “이 친구는 중소기업중앙회 인천지역본부에서 주는 외국인 근로자 모범사원상을 두 차례 받았어요.” 그 상은 회사에서 함께 일하는 동료들이 인정해 준 것이나 다름없기 때문에 그 의미가 크다. 동료들의 칭찬에도 슈크론의 표정은 한결 같이 차분하다.

“한국어가 많이 부족해서 일하는데 어려운 점이 있어요. 빨리 빨리 하고 싶는데 인도네시아는 빨리 빠리가 없어요. 천천히 하는 것 같지만 그래도 꼼꼼히 하고 있어요.”

한국행을 선택한 외국인근로자들은 한국으로 오기 전 고국에서 사전에 한국어를 배우고 시험을 치른다. 그러나 그는 현장에서 일을 더 잘 하기 위해서는 한국어를 더 배워야 하고 그 시간을 늘려야 한다고 말한다.

Ở Hàn Quốc, tôi đã lần đầu tiên được nhìn thấy tuyết trắng

Xuất thân từ Pekalongan, Java, Indonesia, anh đã nghe theo sự khích lệ lớn từ hai anh trai để tới Hàn Quốc, mảnh đất anh mới chỉ được nhìn thấy trên ti vi. Anh là út trong số 5 nam 4 nữ. Hai anh trai anh đã có kinh nghiệm làm việc tại Ansan. Một cách tự nhiên, anh đã theo bước các anh trai để đến Hàn Quốc. Hiện tại, hai anh trai anh đang làm vài truyền thống batik tại quê hương Indonesia. Công việc này thu nhập cũng thuộc dạng khá. Tuy nhiên Sukron cũng có ước mơ cho tương lai của mình. “Lần đầu tiên đến Hàn Quốc là mùa xuân nên tôi thích lắm. Và tôi cũng thích mùa đông ở đây vì có tuyết nữa. Đến Hàn Quốc tôi mới lần đầu tiên được nhìn thấy tuyết.”

Theo đạo Hồi, anh không ăn thịt lợn nên anh cũng gặp khó khăn trong việc ăn uống sinh hoạt. Thế nên hàng ngày anh đều 3 lần về ký túc xá công ty tự nấu



Chế tác hàn ở xưởng 현장에서 용접등의 작업을 하고 있다.

Những người lao động nước ngoài ôm giấc mộng Hàn Quốc tới đây với visa F9 (lao động phổ thông). Ở khắp nơi trong các xưởng công nghiệp Incheon, có không ít những người lao động nước ngoài đang làm việc chăm chỉ, mỗi ngày thu hẹp lại khoảng cách văn hóa và ngôn ngữ giữa nhiều quốc gia với Hàn Quốc. Sukron đến từ Indonesia là một trong số đó. Bước trên con đường trở thành một vị trí không thể thiếu, nụ cười của anh giữa công xưởng càng tỏa sáng hơn.

외국인근로자들은 F9비자(비숙련노동자)로 코리안 드림을 꿈꾸며 입국한다. 인천 산업 현장 곳곳에서도 언어와 문화의 차이를 좁히며 성실하게 일하는 외국인근로자들이 적지 않다. 인도네시아에서 온 슈크론도 그중 한명. 산업현장에서 꼭 필요한 사람이 된 그의 미소는 현장에서 더욱 빛난다

Tiếng Hàn rất quan trọng

Bắt gặp Sukron tại xưởng của Công ty TNHH Hanil Engineering trụ sở tại khu công nghiệp Namdong, anh đang cùng phối hợp ăn ý với người cộng sự. Bình thường anh luôn nở nụ cười nhưng lúc làm việc, anh luôn duy trì tư thế nghiêm túc, tập trung vào công việc. Ánh mắt anh như thể đang dán chặt vào thao tác tay. Bàn tay anh thoăn thoắt hết ép, xoay lại đập búa liên không ngơi nghỉ.

Anh đã từ Indonesia đến đây từ tháng

ăn. Ngày thường anh làm việc chăm chỉ nên vào dịp cuối tuần, anh thường dành thời gian bên bạn gái. “Tôi đã đi Wol-mido rồi, Busan cũng đi rồi, Gapyeong cũng vậy.” Anh nhoen cười.

Anh có dự định sẽ về nước để kết hôn với bạn gái Yuliyati (27 tuổi). Sukron và Yuliyati đã trở thành nguồn động viên lẫn nhau ở nơi đất khách. Sukron cho rằng mình đã có được may mắn khi gặp được bạn gái đồng hương ở Incheon. Có thể cảm nhận niềm hạnh phúc trong mắt anh khi nói về bạn gái. Trong khi lao động người Indonesia ở Incheon hiện tại có tới hơn 370 người là nam thì lao động nữ chỉ có chưa đến 10 người. Như một sự tình cờ, hai người đã gặp nhau trên Facebook. Vì công ty lại ở gần nhau nên dần dần họ đã phát triển mối quan hệ thân thiết hơn. Hai người bây giờ cùng đang ấp ủ mơ ước, anh chia sẻ: “Bạn gái tôi thích tteokbukki, odeng, twigim, kkochi gui của Hàn Quốc. Có thể hai người sẽ bán “đồ ăn đường phố” của Hàn Quốc ở Pekalongan, Indonesia. Bạn



Thẻ chuyên cán của Shukron 슈크론의 출근카드

gái tôi muốn làm vậy.”

Đại hội thể thao châu Á lần thứ 18 năm 2018 tổ chức ở Jakarta, Indonesia. Cùng ở trên đảo Java, Pekalongan không xa Jakarta. Anh khuyên nếu đến Indonesia thì nhất định hãy đi đến Semarang và Solo. Semarang có bán nhiều món ăn đường phố còn Solo là khu phố tập trung nhiều cửa hiệu quần áo thời trang giống như Dongdaemun, anh giải thích.

Sukron từ từ và trầm tĩnh nâng thiết bị hàn. Trên tay anh là ống nước lớn đang được hàn cẩn thận. Những đốm lửa hàn liên tiếp bắn ra, chiếu sáng cặp mắt tập trung cao độ đằng sau lớp mặt nạ bảo hộ. Cần mẫn, tỉ mỉ như tôi luyện ống sắt cứng mà anh đang cầm, có lẽ đó chính là cái cách con người ấy mỗi ngày vun đúc trái tim chín chắn và tấm lòng vững chãi, để sống và lao động tốt nơi xa quê nhà.

한국에서 하얀 눈을 처음 봤어요

Indonesia 자바섬 페카롱간에서 TV로만 보던 대한민국에 오게 된 것은 두 형의 영향이 크다. 그는 5남 4녀 중 막내다. 그의 두 형은 안산에서 일한 경험이 있다. 그는 자연스레 형들의 뒤를 따라 한국으로 왔다. 두 형은 현재 인도네시아 고향에서 바틱(인도네시아 전통 옷) 만드는 일을 한다. 제법 수입이 좋은 일이다. 슈크론도 역시 미래에 대한 꿈이 있다. “처음에 한국에 왔을 때 봄이 있어서 좋았어요, 그리고 겨울도 있고 눈이 있어서 좋았어요. 눈은 한국에 와서 처음 봤어요.”

이슬람교도인 그는 돼지고기를 먹지 않아



Cùng với bạn gái Juliyati ở Đại hội Thể thao Hanmaeum dành cho người lao động nước ngoài
여자친구 율리아띠와 외국인 근로자 한마을체육대회에서

음식 먹기가 수월하지는 않다. 그래서 그는 회사 기숙사에서 하루 세끼를 모두 손수 만들어 먹는다. 주중에는 열심히 일하고 휴일이면 여자 친구와 함께 한국에서의 추억도 만든다. “월미도에도 가고 부산도 가고 가평도 가요.” 그가 수줍게 웃는다.

그는 여자 친구 율리아띠(27)와 고국으로 돌아가 결혼할 예정이다. 슈크론과 율리아띠는 타국에서 서로 의지하고 위안이 된다. 슈크론은 인천에서 고국의 여성을 여자 친구로 사귀는 행운을 얻었다. 그는 여자 친구에 대해 이야기를 하면서 행복을 느낀다. 인도네시아에서 온 남자 근로자는 현재 370여명인데 비해 여자 근로자는 10명도 안된다. 둘은 운명처럼 페이스북에서 만났다. 회사의 위치도 가까워 자연스럽게 연인으로 발전했다. 둘은 이제 같은 꿈을 꾸다. “여자 친구는 한국의 떡볶이, 오뎅, 튀김, 꼬치구이를 좋아해요. 아마도 인도네시아 페카롱간에서 둘이 ‘길거

리 음식’을 팔지도 몰라요. 여자 친구가 그걸 원해요.”

2018년 제18회 아시아경기대회는 인도네시아 자카르타에서 열린다. 같은 자바섬에 있는 페카롱간은 자카르타에서 멀지 않다. 그는 인도네시아에 가면 ‘스마랑’과 ‘솔루’에 꼭 가보라고 추천한다. ‘스마랑’은 길거리음식을 많이 팔고 있고 ‘솔루’는 동대문처럼 많은 옷들이 있다는 설명이다.

차분하고 수줍은 많은 슈크론이 용접 기구를 든다. 거대한 배관이 그의 손에서 용접된다. 붉은 불꽃이 작업마스크를 쓴 그의 얼굴로 마구 튕다. 단단하게 영근 그의 속마음은 그가 만지는 단단한 쇠와 닮은 것 같다.

글·사진 김민영 편집장
Photograph and article by Editor · Kim Min Young ·
gem0701@hanmail.net



Bản tay kết nối truyền thống Incheon/Sáo trúc daejeum

Nhạc cụ gió của các học giả

바람을 가르는 선비의 악기 '대금'

Daejeum là nhạc cụ bộ hơi truyền thống của Hàn Quốc. Rung ngân bằng 6 jigong (lỗ) và 1 cheonggong (lỗ), daejeum tạo ra một thứ âm thanh của gió sâu sắc và trầm lắng. Mệnh danh là thứ nhạc cụ gắn liền với phẩm chất thanh cao, daejeum được coi như nhạc cụ của các học giả. Đây là một trong những nhạc cụ tiêu biểu cho thời kỳ Shilla thống nhất gồm Tam huyền (Geomungo, Gayageum, Hyangbipa) và Tam trúc (Daejeum, Junggeum, Sogeum). Để làm được một cây daejeum tốt phải tỉ mỉ, cẩn thận ngay từ khâu lựa chọn nguyên liệu. Người ta lấy mẫu các cây tre đã trải qua mùa đông giá lạnh, rồi hong ở nơi râm mát trong 3, 4 năm, sau đó lặp đi lặp lại quá trình ngâm nước muối – hong khô – ngâm dầu vừng. Thân tre phải trở nên cứng cáp theo thời gian và rỗng ruột thì mới được chọn lựa để tạo ra một cây sáo daejeum đạt tiêu chuẩn. Chế tạo daejeum theo phương pháp truyền thống được công nhận là di sản văn hóa phi vật thể số 6 của Incheon gắn liền với tên tuổi nghệ nhân Im Gyeong Bae. Nếu muốn thưởng thức âm thanh trầm lắng và quá trình làm daejeum, chắc chắn không thể không ghé thăm trung tâm giáo dục văn hóa phi vật thể Incheon. Trong tháng 9 vừa qua, nhân dịp ra mắt trung tâm, ngoài buổi giới thiệu về Ganghwa-do, không chỉ daejeum mà 24 trong số 30 hạng mục văn hóa phi vật thể do quốc gia và thành phố Incheon chỉ định cũng đã được trình bày tại đây.

대금은 우리나라 전통 관악기다. 6개의 지공(구멍)과 청공 1개(구멍)으로 흔들리듯 고요하고 깊은 바람소리를 세상에 풀어 놓는다. 우아함과 품위를 상징하는 대금은 선비들의 악기로 통한다. 통일신라시대의 대표적 악기인 삼현(거문고, 가야금, 향비파)과 삼죽(대금, 중금, 소금) 중의 하나다. 좋은 대금을 만들기 위해서는 재료 선택부터 공을 들여야 한다. 한겨울을 지낸 대나무를 채취해 3, 4년 그늘에 바짝 말린 뒤 소금물에 절이고 건조시킨 후 들기름에 절이기를 반복한다. 시간으로 단단해진 대나무의 속을 비우고서야 비로소 대금으로 태어난다. 전통방식을 살려 대금을 만드는 이는 인천시무형문화재 6호 임경배 대금장이다. 대금 만드는 과정과 그 깊은 소리를 듣기를 원한다면 인천시무형문화재 전수교육관으로 가면 된다. 지난 9월에 개관을 한 이곳에는 대금뿐만이 아니라 국가지정 중요무형문화재와 인천시지정 무형문화재 지정 30개 종목 중 강화도 소재를 제외한 24개 종목이 입주해 있다.



글·사진 김민영 편집장
Photograph and article by Editor · Kim Min Young · gem0701@hanmail.net

Ngày văn hóa - Trung tâm văn hóa Seogur

<Hò hẹn sân khấu 2 giờ - Gala 3 vở ba lê của Tchaikovsky >

서구문화회관 문화가 있는 날 <공연장 2시 데이트 – 차이코프스키 3대 발레 갈라 쇼>



Đây là cơ hội để có thể thưởng thức 3 kiệt tác ba lê của Tchaikovsky. Các tác phẩm tiêu điểm là Hồ thiên nga, Kẹp hạt dẻ, Người đẹp ngủ trong rừng sẽ được dàn dựng lại trên sân khấu. Sân khấu được biên đạo đẹp với các vũ

điệu như vũ điệu con mèo, chim xanh trong vở Người đẹp ngủ trong rừng; vũ điệu 4 con thiên nga, grand pas de deux trong vở Hồ thiên nga hay đáng chú ý là múa tập thể yêu tinh tuyết dàn dựng dựa theo các điệu múa

Tây Ban Nha, Nga, Trung Quốc... Chương trình có kèm dẫn giải thuyết minh và chi tiết thông tin, thời gian để học qua các động tác và vũ điệu ba lê để giúp khán giả hiểu rõ hơn. Thông qua biên đạo lại, các tiết mục biểu diễn ba lê nguyên tác có thể khó cảm nhận đối với quần chúng, đã dễ dàng truyền tải được nét đẹp nhất vốn có của ba lê cổ điển.

- Thời gian : 2 giờ chiều, thứ Tư, ngày 29 tháng 10
- Địa điểm : Sân khấu lớn, Trung tâm văn hóa Seo-gu
- Vé vào : Vé “tình thương” – đóng góp theo cảm nhận sau khi xem biểu diễn

Chай코프ский의 3대 발레 명작을 동시에 만나볼 수 있는 기회가 왔다. '백조의 호수', '호두까기인형', '잠자는 숲속의 미녀' 의

하이라이트가 재구성돼 무대에 오른다. ‘잠자는 숲속의 미녀’의 고양이 춤, 파랑새 등과 ‘백조의 호수’의 4마리 백조, 그랑 파드되 등으로 꾸며지며, ‘호두까기인형’ 중 스페인, 러시아, 중국 등 여러 나라의 춤으로 구성된 스노우 요정들의 군무 또한 압권이다. 관객들의 이해를 돕기 위한 해설과 발레 동작 및 마임 등을 배워보는 시간도 갖는다. 평소 접하기 힘들고 다소 지루하게 느낄 수 있는 발레공연의 재안무를 통해 클래식 발레가 갖는 최고의 아름다움을 선사할 것이다.

- 일시 : 10월 29일(수) 오후 2시
- 장소 : 서구문화회관 대공연장
- 입장료 : 감동후불제 나눔 사랑 티켓

Schedule October

10.18 Tranh cát 샌드아트



Kể một câu chuyện bằng những cảm xúc đa dạng như khích lệ, đau đớn, niềm hy vọng trong nước mắt bằng cát để truyền tải thông điệp của Asian Para Games Incheon thành công.

격려, 아픔, 눈물 속 희망 등 모래로 표현되는 다양한 감정들을 하나의 스토리로 삼아 성공적인 인천 APG의 메시지를 전달한다.

Thời gian : 2 giờ chiều, thứ Bảy, ngày 18 tháng 10
Địa điểm : Sân khấu nhỏ, Trung tâm văn hóa nghệ thuật tổng hợp Incheon

Vé vào : Miễn phí
일시 : 10월 18일(토) 오후 2시
장소 : 인천종합문화예술회관 소공연장
티켓 : 무료

10.22 Concert âm nhạc của nhóm nhạc người khuyết tật 장애인밴드 음악콘서트

Đây là một buổi biểu diễn nhỏ của những nghệ sĩ khuyết tật nổi tiếng mang đến cho tất cả đối tượng khác giả những giây phút đầy cảm động và hy vọng. Chương trình tràn đầy những phần biểu diễn hào hứng để chúc mừng Đại hội thể thao người khuyết tật Incheon 2014 thông qua âm nhạc.

장애인과 비장애인 모두에게 희망과 감동의 시간을 선사할 유명 장애인예술인의 미니콘서트이다. 음악을 통해 2014 인천장애인아시아경기대회의 개최를 축하하는 흥겨움이 무대 가득 채워진다. Thời gian : 3 giờ chiều, thứ Tư, ngày 22 tháng 10
Địa điểm : Sân khấu chính, Trung tâm văn hóa nghệ thuật tổng hợp Incheon

Vé vào : Miễn phí
일시 : 10월 22일(수) 오후 3시
장소 : 인천종합문화예술회관 대공연장
티켓 : 무료

10.19 “Nhạc hội Tình yêu” mừng khai mạc Asian Para Games APG 성공개최 ‘사랑의 음악회’



“Nhạc hội Tình yêu” do Hiệp hội giao lưu văn hóa người khuyết tật quốc tế tổ chức là một sân khấu ca nhạc của những câu chuyện cảm động, gắn liền với những giai điệu đẹp để trình bày bởi nghệ sĩ là thành viên khiếm thị hay suy giảm chức năng. Đêm nhạc hứa hẹn đem đến những màn biểu diễn tuyệt vời và xúc động.

국제장애인문화교류협회의 ‘사랑의 음악회’는 발달, 지체, 시각 등 비록 장애를 가졌지만 누구보다도 멋진 연주를 들려주는 단원들의 아름다운 선율은 무대를 감동스토리로 만들 것이다. Thời gian : 5 giờ chiều, Chủ nhật, ngày 19 tháng 10
Địa điểm : Sân khấu chính, Trung tâm văn hóa nghệ thuật tổng hợp Incheon

Vé vào : Miễn phí
일시 : 10월 19일(일) 오후 5시
장소 : 인천종합문화예술회관 대공연장
티켓 : 무료

10.23 Concert Đoàn nghệ thuật Hanbit 콘서트 ‘한빛 예술단’

Đoàn nghệ thuật Hanbit của những người khiếm thị biểu diễn những thể loại âm nhạc đa dạng từ cổ truyền đến hiện đại bằng nhạc cụ cổ điển, truyền thống như piano, nhạc cụ bộ gõ, nhạc cụ bộ dây. Đặc biệt, màn biểu diễn của nghệ sĩ vĩ cầm khiếm thị tài năng Kim Ji Seon dự kiến sẽ thu hút trái tim và sự chú ý của khán giả.

시각장애인으로 구성된 ‘한빛예술단’은 현악기, 목관악기, 피아노로 구성된 전통 클래식 연주단체로 고전음악에서 현대음악까지 다양한 장르를 소화한다. 특히, 시각장애인 영재 바이올리니스트 김지선의 연주는 관객들의 눈과 마음을 사로잡을 예정이다. Thời gian : 7 giờ tối, thứ Năm, ngày 23 tháng 10
Địa điểm : Sân khấu nhỏ, Trung tâm văn hóa nghệ thuật tổng hợp Incheon

Vé vào : Miễn phí
일시 : 10월 22일(수) 오후 3시
장소 : 인천종합문화예술회관 소공연장
티켓 : 무료

10.21 Nhạc kịch Taekwondo “TAL” 태권도 뮤지컬 ‘TAL’



Nhạc kịch Taekwondo TAL là sự phối hợp vô thuật truyền thống Taekwondo, múa truyền thống Hàn Quốc cuốn hút, màn trình diễn B-boy sôi động đã trở thành tiết mục đặc sắc tại lễ bế mạc Đại hội thể thao châu Á tại Quảng Châu.

전통무술인 태권도와 아름다운 한국 무용, 비보잉과 타악연주의 콜라보레이션을 보여주는 태권도 뮤지컬 ‘TAL’은 지난 광주아시아경기대회 폐막식에 공연되기도 했다.

Thời gian : 3 giờ, 7 giờ chiều, thứ Ba ngày 21 tháng 10
Địa điểm : Sân khấu chính, Trung tâm văn hóa nghệ thuật tổng hợp Incheon

Vé vào : Miễn phí
일시 : 10월 21일(화) 오후 3시, 7시
장소 : 인천종합문화예술회관 대공연장
티켓 : 무료

10.23 Show trình diễn bong bóng phép thuật 매직버블쇼



Những bong bóng nhỏ và bong bóng khổng lồ liên tục được tạo ra trên sân khấu với màn biểu diễn ảo thuật bong bóng kết hợp với cùng kỳ diệu chắc chắn sẽ thu hút sự chú ý của đông đảo đối tượng khán giả.

버블과 마술이 합쳐진 퓨전버블매직 공연으로 끝임없이 무대 위에서 만들어지는 신비하고 기이한 비누방울과 초대형 비누방울은 한시도 시선을 떼지 못하게 만든다. Thời gian : 3 giờ chiều, thứ Năm ngày 23 tháng 10.
Địa điểm : Sân khấu chính, Trung tâm văn hóa nghệ thuật tổng hợp Incheon

Vé vào : Miễn phí
일시 : 10월 23일(목) 오후 3시
장소 : 인천종합문화예술회관 대공연장
티켓 : 무료

10.22 ‘Biểu diễn phi ngôn từ JUMP’ 년버벌 퍼포먼스 ‘JUMP’

JUMP là vở nhạc kịch nhào lộn với kỹ thuật phức tạp, thể hiện vẻ đẹp hình thể tập trung vào Taekwondo và Taekkyeon, là một màn biểu diễn phi ngôn từ hứa hẹn mang lại những giây phút vô cùng hào hứng cho khán giả.

태권도와 태권을 중심으로 신체의 아름다움을 극대화한 고난이도의 아크로바틱 뮤지컬 ‘JUMP’는 신나는 년버벌 퍼포먼스다.

Thời gian : 3 giờ, 7 giờ chiều ngày 22 tháng 10 (thứ Tư)
Địa điểm : Sân khấu chính, Trung tâm văn hóa nghệ thuật tổng hợp Incheon

Vé vào : Miễn phí
일시 : 10월 22일(수) 오후 3시, 7시
장소 : 인천종합문화예술회관 대공연장
티켓 : 무료

10.23 Triển lãm ‘Con người, Trái Tim, Phong cảnh’ tại Shinsegae ‘사람, 마음, 풍경’ 전



Khu mua sắm Shinsegae tổ chức triển lãm ảnh “Con người, Trái tim, Phong cảnh” tại phòng trưng bày tầng 5 nhằm kỷ niệm 17 năm khai trương. Từ khóa của triển lãm này là phong cảnh, con người, những tấm lòng ấm áp, giao cảm, ký ức... của Incheon. Các tác giả tham dự triển lãm bao gồm Kim Bo Seob, Lee Young Uk, Yoo Dong Hyun, những người đã cẩn mẫn truyền tải hình ảnh Incheon qua các góc độ ống kính máy ảnh.

신세계백화점은 개점17주년 기념으로 ‘사람, 마음, 풍경’ 사진전을 연다. 이번 전시회의 키워드는 인천의 풍경, 사람, 따뜻한 마음, 교감, 추억 등이다. 김보섭, 이영욱, 유동현 등 지역 내에서 꾸준히 인천의 모습을 다양한 각도에서 카메라에 담아내고 있는 작가들이 참여한다. Thời gian : 23/10 – 1/12

Địa điểm : Phòng triển lãm Shinsegae, tầng 5, trung tâm mua sắm Shinsegae chi nhánh Incheon

Giá vé : Miễn phí
Liên hệ : 032-430-1157
일시 : 10월 23일(목) ~ 12월 1일(월)
장소 : 신세계백화점 인천점 5F 신세계갤러리

Làn sóng cuồng nhiệt bắt đầu trào dâng

열정의 물결, 이제 시작이다

Đại hội thể thao người khuyết tật Incheon 2014 2014인천장애인아시아경기대회

Ngon đuốc nhiệt huyết của tinh thần thể thao lại một lần nữa rực cháy trên bầu trời Incheon. Đại hội thể thao người khuyết tật Incheon 2014 được tổ chức trên toàn Incheon trong 7 ngày liên tục từ 18/10 đến 24/10. Đại hội thu hút tổng cộng hơn 6 nghìn người thuộc 42 quốc gia châu Á (4,500 vận động viên và 1,500 nhân viên) tham gia trong 23 nội dung thi đấu (gồm 19 nội dung thuộc Paralympic và 4 nội dung không thuộc Paralympic). Thông qua thể thao, đại hội thể thao người khuyết tật nâng cao tinh thần tự lập và phục hồi chức năng cho người khuyết tật, đồng thời nâng cao hiểu biết và giao tiếp giữa cộng đồng với người khuyết tật trong khu vực. Trên tinh thần thấu hiểu, sẻ chia, đại hội để cao sự hòa hợp, đồng cảm, và động viên từ xã hội đến những người khuyết tật có hoàn cảnh khó khăn.

Tiền thân của Đại hội thể thao người khuyết tật châu Á là Đại hội thể thao người khuyết tật châu Á – Thái Bình Dương (FESPIC). FESPIC lần thứ 1 đã được tổ chức năm 1975 tại Oita, Nhật Bản. Từ năm 1982, Đại hội được tổ chức với tên gọi Olympic mùa hè cho người khuyết tật vào khoảng trung kì trong năm.

인천 하늘에 성화가 다시 활활 타오른다. 2014 인천장애인아시아경기대회가 10월 18일부터 10월 24일까지 7일간 인천시 일원에서 열린다. 아시아 42개국 6천여 명(선수 4천5백명, 임원 1천5백명)이 참가해 23개 종목(패럴림픽 종목 19개 + 비패럴림픽 종목 4개)에서 열전을 벌인다. 장애인경기대회는 스포츠 경기를 통한 장애인의 자립정신과 재활, 그리고 지역 내 장애인에 대한 공동체의 이해도를 높인다. 장애인과 비장애인 소통을 통해 색다른 감동과 배려 그리고 화합을 보여 줄 것이다.

장애인아시아경기대회의 모태는 극동·남태평양신체장애인스포츠대회(FESPIC)이다. 1회 FESPIC는 1975년 일본 오이타에서 개최되었다. 1982년 이래로 대회는 하계장애인올림픽 개최년도 중간 해에 열리고 있다.

차지은 기자
Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

<Nội dung thi đấu Đại hội thể thao người khuyết tật châu Á Incheon 2014> | 2014인천장애인아시아경기대회 경기 종목



Bắn cung
양궁



điền kinh
육상



Cầu lông'
배드민턴



bóng da
보치아



đua xe đạp
사이클



bóng đá 5 người
5인제 축구



bóng đá 7 người
7인제 축구



Goal ball
골볼



judo
유도



gỗ, bowling
론볼



cử tạ
역도



chèo thuyền
조정



lướt ván
요트



bắn súng
사격



bơi lội
수영



Bowling
볼링



bóng chuyền
탁구



Bóng chuyền ngồi
배구



Bóng rổ xe lăn
휠체어 농구



kiêu vũ thể thao xe lăn
휠체어 댄스 스포츠



Đấu kiếm xe lăn
휠체어 펜싱



Bóng bầu dục xe lăn
휠체어 럭비



Tennis xe lăn
휠체어 테니스

| No. <small>번</small> | Hạng mục thi đấu <small>개최종목</small> | Khung cảnh trận đấu/Địa điểm <small>경기장명 / 위치</small> | No. <small>번</small> | Hạng mục thi đấu <small>개최종목</small> | Khung cảnh trận đấu/Địa điểm <small>경기장명 / 위치</small> |
|----------------------|---|---|----------------------|---|---|
| 1 | Kiêu vũ thể thao xe lăn <small>휠체어댄스스포츠</small> | Nhà thi đấu thể thao Ganghwa Goindol 강화고인돌체육관 số 603, Ganghwa-daero, Ganghwa-eup, Ganghwa-gun, Incheon – Sức chứa: 4,014 chỗ ngồi 인천시 강화군 강화읍 강화대로 603, 관람석 4천14석 | 13 | Bóng bàn <small>탁구</small> | Nhà thi đấu thể thao Songdo Global Campus 송도글로벌캠퍼스체육관 số 119, Songdo Munhwa-ro, Yeonsu-gu, Incheon – Sức chứa : 1,643 chỗ 인천시 연수구 송도문화로 119, 관람석 1천643석 |
| 2 | Điền kinh <small>육상</small> | Sân thi đấu Asiad Incheon 인천아시아드주경기장 số 806, Bongsu-daero, Seo-gu, Incheon – Sức chứa : 61,914 chỗ ngồi 인천시 서구 봉수대로 806, 관람석 6만1천914석 | 14 | Bóng đá 5 người <small>5인제축구</small> | Sân vận động khúc côn cầu Seonhak 선학하키경기장 số 526, Gangwon-daero, Yeonsu-gu, Incheon – Sức chứa : 5,101 chỗ 인천시 연수구 경원대로 526, 관람석 5천101석 |
| 3 | Bắn cung <small>양궁</small> | Khu thi đấu bắn cung Asiad Gyeongang 계양아시아드양궁경기장 số 855, Bongo-daero (số 111, Seoun-dong), Gyeongang-gu, Incheon - Sức chứa : 1,181 chỗ 인천시 계양구 봉오대로 855(서운동 111), 관람석 1천181석 | 15 | Bóng bầu dục xe lăn <small>휠체어 럭비</small> | Nhà thi đấu thể thao Seonhak 선학체육관 số 526, Gangwon-daero, Yeonsu-gu, Incheon – Sức chứa: 2,033 chỗ 인천시 연수구 경원대로 526, 관람석 2천033석 |
| 4 | Cầu lông <small>배드민턴</small> | Nhà thi đấu thể thao Gyeongang 계양체육관 số 855, Bongo-daero (số 111, Seoun-dong), Gyeongang-gu, Incheon – Sức chứa : 4,304 chỗ 인천시 계양구 봉오대로 855(서운동 111), 관람석 4천304석 | 16 | Bóng da boccia <small>보치아</small> | Nhà thi đấu thể thao Namdong 남동체육관 số 500, Sorae-ro, Namdong-gu, Incheon – Sức chứa: 8,571 chỗ 인천시 남동구 소래로 500, 관람석 8천571석 |
| 5 | Đua xe đạp <small>사이클</small> | Trường đua xe đạp quốc tế Incheon 인천국제벨로드롬 số 855, Bongo-daero, Gyeongang-gu, Incheon – Sức chứa : 1,508 chỗ 인천시 계양구 봉오대로 855, 관람석 1천508석 | 17 | Bóng đá 7 người <small>7인제 축구</small> | Sân vận động bóng bầu dục Asiad Namdong 남동아시아드럭비경기장 số 504, Sorae-ro, Namdong-gu, Incheon – Sức chứa: 4,968 chỗ 인천시 남동구 소래로 540, 관람석 4천968석 |
| 6 | Bóng rổ xe lăn <small>휠체어농구</small> | Nhà thi đấu thể thao Samsan World 삼산월드체육관 Số 60, Cheyukkwan-ro, Bupyeong-gu, Incheon – Sức chứa : 7,220 chỗ 인천시 부평구 체육관로 60, 관람석 7천220석 | 18 | Đua xe đạp <small>사이클</small> | Đường đua xe đạp Songdo 송도도로사이클 Toàn bộ khu vực Songdo-dong, Yeonsu-gu, Incheon 인천 연수구 송도동 일원 |
| 7 | Bóng chuyền ngồi <small>좌식배구</small> | Nhà thi đấu thể thao Songlym 송림체육관 số 30, Yeomjeon-ro, Dong-gu, Incheon – Sức chứa : 5,002 chỗ 인천시 동구 염전로 30, 관람석 5천2석 | 19 | Goal bal <small>골볼</small> | Sân băng quốc tế Seonhak 선학국제빙상경기장 số 526 (Seonhak-dong), Gyeongwon-daero, Yeonsu-gu – Sức chứa : 3,011 chỗ 연수구 경원대로 526(선학동), 관람석 3천11석 |
| 8 | Tennis xe lăn <small>휠체어테니스</small> | Nhà thi đấu Tennis Yeolwoomul 열우물테니스경기장 số 164, Yeolwoomul-ro, Bupyeong-gu, Incheon – Sức chứa : 3,510 chỗ 인천시 부평구 열우물로 164, 관람석 3천510석 | 20 | Bóng gỗ <small>론볼</small> | ISân thi đấu lawn ball, Công viên Incheon 인천대공원론볼경기장 236 beongil (Jangsu-dong), Munemi-ro, Namdong-gu – Sức chứa : 132 chỗ 남동구 무네미로 236번길(장수동), 관람석 132석 |
| 9 | Lướt ván <small>요트</small> | Khu thi đấu lướt ván Wangsan 왕산요트경기장 143-1 beonji, Eulwangdong san, Jung-gu, Incheon 인천시 중구 을왕동 산 143-1번지 | 21 | Cử tạ <small>역도</small> | Nhà thi đấu cử tạ Vườn lễ hội Dalbit 달빛축제정원역도경기장 số 340, Central-ro, Yeonsu-gu, Incheon – Sức chứa: 300 chỗ 인천시 연수구 센트럴로 340, 관람석 300석 |
| 10 | Judo <small>유도</small> | Nhà thi đấu thể thao Dowon 도원체육관 số 10, 41 beongil, Saetgol-lo, Jung-gu, Incheon – Sức chứa : 2,667 chỗ 인천시 중구 샛골로 41번길 10, 관람석 2천667석 | 22 | Chèo thuyền <small>조정</small> | Khu thi đấu chèo thuyền Hanam Misari 하남미사리조정경기장 số 505, Misa-daero, Hanam-si, Gyeonggi-do – Sức chứa : 468 chỗ 경기도 하남시 미사대로 505, 관람석 468석 |
| 11 | Bắn súng <small>사격</small> | Trường bắn súng quốc tế Okryeon 옥련국제사격장 số 142, 172 beongil, Dokbae-ro, Yeonsu-gu, Incheon – Sức chứa : 1,337 chỗ 인천시 연수구 독배로 172번길 142, 관람석 1천337석 | 23 | Bowling <small>볼링</small> | Nhà thi đấu thể thao Anyangho 인양호체육관 số 52, 80 beonji, Gwiin-ro, Dongan-gu, Anyang-si, Gyeonggi-do – Sức chứa : 105 chỗ 경기도 안양시 동안구 귀인로 80번지 52, 관람석 105석 |
| 12 | Bơi lội <small>수영</small> | Bể bơi Munhak Park Tae Hwan 문학박대환수영장 số 618, Maesohol-lo, Nam-gu, Incheon – Sức chứa : 3,006 chỗ 인천시 남구 매소홀로 618, 관람석 3천6석 | 24 | Đấu kiếm xe lăn <small>휠체어펜싱</small> | Nhà biểu diễn đại học Songdo Global 송도글로벌대학공연장 số 52, 80 beonji, Gwiin-ro, Dongan-gu, Anyang-si, Gyeonggi-do – Sức chứa : 105 chỗ 인천 연수구 송도 문화로 119, 관람석 389석 |

Hình thức khác lạ, niềm cảm kích đặc biệt

색다른 모습, 각별한 감동



Goal ball

Goal ball môn thể thao thi đấu với bóng có phát ra tiếng kêu, mỗi đội ghi điểm khi đưa lọt bóng vào khung thành đội bạn. Trận đấu được tiến hành theo 2 đội, mỗi đội gồm 3 cầu thủ, quả bóng được làm bằng cao su và được bó chuông vào bên trong để có thể đoán tốc độ và hướng bóng lăn. Các cầu thủ bắt buộc phải đeo băng bịt mắt để vào thi đấu để đảm bảo tính công bằng bất kể mức độ khuyết tật của họ.

골볼

골볼은 소리가 나는 공을 이용하여 상대팀 골대에 볼을 넣는 경기다. 경기는 두 팀이 각각 세 명의 선수로 진행하며 공은 고무 재질로 만들어지고 공간에 방울이 들어있어 굴러가는 방향과 속도만 짐작할 수 있다. 선수들은 장애인등급과 관계없이 동등한 조건으로 경기에 임해야하기에 아이패치(눈가리개)와 아이쉴드(고글)를 반드시 착용해야 한다

Bóng đá khiếm thị 5 người

Ngoại trừ thủ môn, những cầu thủ thi đấu trên sân phải đeo băng bịt mắt. Đặc biệt, quả bóng được thiết kế có chuông ở bên trong giúp các cầu thủ đoán được đường đi của bóng qua tiếng chuông. Quy định áp dụng quy tắc futsal hoặc áp dụng quy tắc tích lỗi để kỷ luật giống như lỗi trong môn bóng rổ.

5인제 시각축구

골키퍼를 제외한 선수들은 아이패치와 안대를 착용한 채 경기에 임한다. 특별히 고안된 공은 방울이 들어있어 선수들은 소리를 통해 움직임을 포착한다. 규정은 풋살 규칙이 적용되나 파울을 누적 적용하는 규율이 있어 농

구의 파울과도 유사하다.

Khiêu vũ thể thao xe lăn

Khiêu vũ thể thao xe lăn bao gồm 2 nội dung là Latin và tiêu chuẩn, tiến hành theo thể thức thi đấu phối hợp đôi khuyết tật – phi khuyết tật hay thi đấu đôi khuyết tật – khuyết tật. Trong số các môn thể thao cho người khuyết tật, đây là môn duy nhất mà vận động viên phi khuyết tật có thể tham gia ở thể thức thi đấu phối hợp, quan trọng hơn cả là sự phối hợp đồng đều giữa cặp đôi người khuyết tật và phi khuyết tật được đánh giá cao ở kỉ đại hội.

휠체어댄스스포츠

라틴, 스탠다드 등 2개 종목으로 나뉘며 장애인-비장애인 콤비, 장애인-장애인 듀오 경기로 진행된다. 장애인스포츠 중 유일하게 비장애인이 선수가 되어 참가할 수 있는 종목으로 콤비종목은 장애인과 비장애인이 동일한 조건으로 대회에 참가하기에 파트너 간 조화가 중요하다.

Bóng da

Số của quả bóng được ném gần với bóng trở thành điểm, về cách di chuyển bóng cũng rất đa dạng, có thể lăn bóng hoặc ném bóng. Trong trường hợp không thể bắt hay ném thì cũng có thể sử dụng máng để dẫn bóng. Nhiều cổ động viên có thể vào cổ vũ giống trận đấu tennis, tuy nhiên phải giữ trật tự khi cầu thủ ném bóng.

보치아

던져놓은 표적구에 가까운 공의 숫자가 점

수가 되며 공을 던지거나 굴리는 방법은 어떤 것이든 가능하다. 잡거나 던질 수 없는 경우 홈통을 이용하여 굴려서 경기를 할 수도 있다. 테니스경기처럼 많은 관중이 관람할 수 있으며, 선수사 공을 던질 때는 조용히 해야 한다.

Bóng đá bại não 7 người

Bóng đá thông thường có 11 người chạy trên sân nhưng bóng đá dành cho vận động viên khuyết tật não chỉ có 7 người rải khắp sân. Nếu hòa thì có thể lăn bóng bằng 1 tay và bóng phải chạm sân ngay sau khi lăn. Bóng đá dành cho vận động viên bại não không áp dụng quy tắc lỗi việt vị. Trận đấu diễn biến chậm hơn so với trận đấu của cầu thủ phi khuyết tật, nhưng cách các cầu thủ đi bóng và truyền bóng lại có sức hấp dẫn và gây được sự xúc động đối với các cổ động viên.

7인제 뇌성축구

일반축구는 필드에서 11명이 뛰지만 뇌성축구는 7명이 경기를 펼친다. 드로잉은 한손으로 굴릴 수 있으며 손으로 던지자마자 땅에 닿아야 한다. 오프사이드 규정은 적용하지 않는다. 비장애인에 비해 다소 느리지만 공을 드리블하고 패스하는 모습이 달라 관람객들에게 흥미와 감동을 준다.

Bóng gổ

Giữa sân cỏ ngoài trời có giới hạn sân đích hình vuông, có đặt quả bóng tròn màu trắng đánh dấu bên trong (bóng đích, jack). Mỗi đội ném 4 quả bóng, lượt ném càng gần bóng đích thì điểm càng cao.

Thông thường đây chỉ là một trò chơi vui vẻ giữa bạn bè nhưng khi thi đấu thực sự lại yêu cầu sự tập trung cao độ để theo sát chiến lược thi đấu, cần tôn trọng và giữ lịch sự với đội bạn.

론볼

야외의 정사각형 잔디구장에서 흰색의 등근 공(표적구, 잭)을 놓고 4개의 공을 던져 표적구에 가까울수록 높은 점수를 획득한다. 평소에는 우의를 다지며 즐기는 놀이지만 경기시에는 전략간파를 위해 높은 집중력이 요구되며, 상대방을 존중하고 예의를 지켜야 하는 신사적인 경기다.

차지은 기자

Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

| | | |
|---|---|---|
| 1 | 4 | 6 |
| 2 | 3 | 5 |
| | | 7 |

1. 골볼 Goal ball
2. 5인제 시각축구 Bóng đá khiếm thị 5 người
3. 휠체어 댄스스포츠 Khiêu vũ thể thao xe lăn
4. 보치아 Bóng da
5. 휠체어 농구 Bóng rổ xe lăn
6. 휠체어 테니스 Tennis xe lăn
7. 론볼 Bóng gổ

Bây giờ, Incheon

지금, 인천은

Incheon công bố 10 nhiệm vụ trọng tâm



Thị trưởng Incheon Yoo Jeong Bok sau 100 ngày nhậm chức đã tuyên bố 10 nhiệm vụ trọng tâm của thành phố Incheon vào ngày mừng 6 vừa qua. Thông qua buổi họp báo tổ chức tại phòng họp lớn của thị chính đã làm rõ 10 nhiệm vụ nhằm thực hiện mục tiêu của thành phố Incheon kỷ bầu cử thứ 6 với chủ đề trọng tâm ‘Ước mơ Incheon, tương lai Hàn Quốc’.

10 nhiệm vụ được chọn gồm ▲ lập kế hoạch phát triển Incheon trong tầm nhìn tương lai 2050 ▲ cải cách mạnh mẽ về tài chính ▲ phát triển tập trung 8 ngành công nghiệp chiến lược như hàng không, du lịch, chế tạo robot, sinh học ▲ kinh tế Incheon và giai đoạn tăng trưởng thần kỳ bằng chiến lược marketing ‘Du khách Trung Quốc’ ▲ thực hành kế hoạch phát triển giao thông, lấy trọng tâm là Incheon.

Bên cạnh đó cũng bao gồm các nhiệm vụ như ▲ chỉ định vùng thí điểm thực hiện giảm nhẹ quy chế vùng tự do kinh tế Incheon ▲ tạo động lực phát triển bền vững cho vùng đô thị cũ ▲ xây dựng thành phố xanh thân thiện với môi trường ▲ chiến lược thành phố giáo dục toàn cầu ▲ lập danh sách di sản văn hóa thế giới UNESCO cho Ganghwa-do.

Thị trưởng Yoo đã nhấn mạnh: “Tôi luôn ghi nhớ sự ủng hộ của mọi người vào ngày đầu tiên nhậm chức, và tôi sẽ nỗ lực hết sức mình để đưa Incheon lên một tầm phát triển mới.”

인천시 10대 핵심과제 발표

유정복 인천시장이 취임 100일을 맞아 지난 6일 인천시의 10대 핵심과제를 발표했다. 시청 대회의실에서 열린 기자회견을 통해 민선 6기 인천시의 비전 '인천의 꿈, 대한민국의 미래'를 실현할 10대 과제를 밝혔다.

10대 과제는 ▲인천 비전 2050 미래발전계획 수립 ▲강력한 재정개혁 추진 ▲항공·관광·로봇·바이오 등 8대 전략사업 중점 육성 ▲'요우키(중국관광객)' 마케팅으로 미라클 인천경제 실현 ▲인천 중심의 교통개선 프로젝트 시행이 선정되었다. 또한 ▲인천경제자유구역 규제완화 시범지구 지정 추진 ▲지속 가능한 원도심 성장동력 창출 ▲살고 싶은 녹색환경 도시 조성 ▲글로벌 교육도시 도약 ▲강화도 유네스코 세계문화유산 등재 추진 등도 10대 과제에 포함됐다.

유 시장은 이 자리에서 “취임하던 그날 그 처음 마음을 잊지 않고 새로운 인천의 가치 창조를 위해 노력하겠다”고 다짐했다.

Cơ quan môi trường Incheon mời học sinh Mông Cổ

Trong 4 ngày bắt đầu từ ngày 29 tháng 9, Cơ quan môi trường Incheon đã mời 3 giáo viên và học sinh trường tiểu học Nalaih (Nalaih district 109 School) ở Ulan Bator, Mông Cổ và 1 nhân viên/viên chức môi trường tới kiến tập lĩnh vực chuyên môn. Họ đã bắt đầu với hoạt động tham quan các thiết bị bị môi trường cơ bản của Cơ quan môi trường Incheon như thoát nước, thiêu hủy rác hay xử lý rác thức ăn, cùng với đó tham quan hệ thống cơ sở hạ tầng văn hóa và lịch sử ở Incheon như dự giờ lớp học ở trường tiểu học Songdo Sinjeong, tham quan bảo tàng tự lập Incheon... Họ cũng tới xem và cổ vũ cho trận đấu vật và boxing có các vận động viên Mông Cổ tham gia sau khi kết thúc Asian Games Incheon.

Từ năm 2008, Cơ quan môi trường Incheon đã và đang liên tục mở rộng hoạt động đóng góp tích cực cho xã hội môi trường nhằm giảm thiểu bụi cát vàng và phòng trừ sa mạc hóa thông qua các hình thức hỗ trợ vốn trồng rừng và ‘trồng rừng phòng hộ - niềm hy vọng Incheon – Mông Cổ’.

인천환경공단, 몽골 학생 초청

인천환경공단은 9월 29일부터 4일간 몽골 울란바타르 나라이 초등학교(Nalaih district 109 School) 교사 및 학생 3명 그리고 환경공무원 1명을 초청하여 환경체험을 실시했다. 이들은 인천환경공단의 하수·소각·음식물처리 등 환경기초시설 견학을 시작으로 송도신정초등학교 수업 참관, 인천시립박물관 등 인천 관내 역사와 문화시설을 탐방했다. 인천아시안게임을 맞아 몽골 자국선수들이 참가한 복싱과 레슬링 경기를 보며 응원을 하기도 했다.

인천환경공단은 지난 2008년부터 지속적으로 '몽골 인천희망의 숲 조성 나무심기' 및 식림기금 지원 등을 통하여 사막화 방지 및 황사 저감을 위해 적극적인 환경 사회공헌활동을 펼치고 있다.

Hội đồng thành phố tổ chức tour phúc lợi tự lập

Ủy ban phúc lợi văn hóa, Hội đồng thành phố Incheon đã tổ chức lễ phát động ‘tour phúc lợi tự lập’ Tại phòng Ủy viên trưởng vào ngày 1/10. Theo đó, trong suốt 2 ngày mừng 6 và mừng 10 tháng 10, các ủy viên thuộc Ủy ban phúc lợi văn hóa thuộc Hội đồng thành phố đã trải nghiệm tour phúc lợi tự lập ở 6 trung tâm tự lập địa phương. Họ đã tới thăm những nơi như Cơ quan vệ sinh học đường ở trung tâm tự lập Gyeyang, Cơ quan tái chế tài nguyên ở trung tâm tự lập Namgu, gặp gỡ và tìm hiểu những đối tượng hưởng ưu đãi và nhân dân tham gia tự lập.

Chủ tịch Ủy ban phúc lợi văn hóa Lee Han Gu cho biết: “Trải nghiệm trực tiếp đi sâu đi sát vào cuộc sống của tầng lớp thu nhập thấp này đã trở thành cơ hội tốt để chia sẻ nỗi băn khoăn về chính sách phúc lợi mà những người có thu nhập thấp mong muốn.”

시의회, 자활현장 민생투어

인천광역시의회 문화복지위원회는 10월 1일 위원장실에서 ‘자활현장 민생투어’ 발대식을 가졌다. 이에 따라 시의회 문화복지위원회 소속 의원들은 10월 6일과 10일 양일간에 걸쳐 6개 지역자활센터에서 자활현장 민생투어를 체험했다. 계양자활의 학교 청소년업단, 남구자활의 자원재활용사업단 등에서 현장을 체험하면서 자활 참여 주민과 수혜자들을 만나 소통의 시간을 가졌다. 이한구 문화복지위원장은 “이번 자활체험은 저소득층이 살아가는 삶의 현장 속에서 수급자들이 원하는 복지정책이 무엇인지 고민을 함께 나누는 좋은 계기가 됐다”라고 말했다.

Trung tâm quảng bá du lịch y tế trong làng vận động viên

Cơ quan du lịch y tế Incheon đã thiết lập Trung tâm quảng bá du lịch y tế tại làng vận động viên trong thời gian diễn ra Đại hội thể thao châu Á Incheon, Trung tâm đã nhận được phản hồi tích cực khi giới thiệu về dịch vụ du lịch y tế và cơ sở hạ tầng y tế Incheon. Trung tâm quảng bá du lịch y tế bao gồm 5 khu vực là: khu ICC(Incheon Cardiovascular Cluster: kỹ thuật cluster tim mạch Incheon); khu cột sống, xương khớp; khu da và chỉnh hình; khu kiểm tra sức khỏe phục vụ vận động viên nước ngoài và các quan. Trung tâm quảng bá du lịch y tế mỗi ngày tiếp nhận bình quân 50 bệnh nhân và đón tổng cộng hơn 500 lượt khách tham quan.

선수촌 내 의료관광 홍보관 운영

인천의료관광재단은 인천아시아경기대회 기간 선수촌 내 의료관광 홍보관을 운영하며 인천 의료 인프라 및 의료관광을 소개해 큰 성과를 거두었다. 의료관광 홍보관은 ▶ ICC(Incheon Cardiovascular Cluster:인천 심뇌혈관 클러스터)존 ▶ 척추·관절존 ▶ 피부성형존 ▶ 건강검진존 ▶ 치과·안과존 등 5개 존으로 구성되어 외국인 선수 및 관계자가 다양한 의료를 체험할 수 있도록 구성하였다. 이번 의료관광홍보관에는 매일 평균 50명이 넘는 인원이 찾아 누적 방문객이 500명이 넘었다.

차지은 기자

Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

Địa chỉ liên lạc các cơ quan liên quan đến đa văn hóa tại Incheon

인천시 다문화관련기관 연락처

| | | | |
|---|---|--|--|
| Cơ quan chính sách đa văn hóa, Thị chính Incheon 인천시청 다문화정책과 ☎ 032-440-2866 TP. Incheon, Namdong-gu, Guwol-dong 1135-11 Tầng 7, Tòa nhà Park Avenue 인천광역시 남동구 구월동 1135-11 파크에비뉴빌딩 7층 | Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Namgu 남구다문화가족지원센터 ☎ 032-875-1577 TP. Incheon, Namgu, Gyeongwondae-ro 890 số B25 (Juan 6 dong, Bomirijeunbil) 인천광역시 남구 소성로 189 5층 (학익동) | Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Yeonsu-gu 연수구다문화가족지원센터 ☎ 032-851-2740 TP. Incheon, Yeonsu-gu, Cheongneungdae-ro 109 (Tầng 4, tòa nhà Tappion) 인천광역시 연수구 청능대로 109 (탑피온빌딩 4층) | Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Ganghwa-gun 강화군다문화가족지원센터 ☎ 032- 933-0980 TP. Incheon, Ganghwa-gun, Ganghwa-eup, Bukmungil 11-1 인천광역시 강화군 강화읍 북문길 11-1 |
| Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Junggu 중구다문화가족지원센터 ☎ 032-891-1094 Tầng 4, tòa nhà Dapdongsinhyeop, TP. Incheon, Junggu, Jemullyang 122 인천광역시 중구 제물랑로 122 담동신흥빌딩 4층 | Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Namdong-gu 남동구다문화가족지원센터 ☎ 032-467-3912 TP. Incheon, Namdong-gu, Mansu 6 dong, Jangseung-ro 59-21 인천광역시 남동구 만수6동 장승로 59-21 | Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Seogu 서구다문화가족지원센터 ☎ 032-569-1560 TP. Incheon, Seogu, Gyeongmyungdae-ro 693 beongil 6 (Gongjon-dong) 인천광역시 서구 경명대로 693번길 6 (공촌동 305-13) | Trung tâm hỗ trợ lao động người nước ngoài Incheon 인천외국인력지원센터 ☎ 032-431-5757 TP. Incheon, Namdong-gu, Nonhyeon-dong, 636-3, Myeongjin Plaza, Tầng 12 인천광역시 남동구 논현동 636-3 명진프라자 12층 |
| Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Gyeyang-gu 계양구다문화가족지원센터 ☎ 032-541-2860-1 Incheon, Gyeyang-gu, Gyeyangsan-ro, 102 beongil 5 Tầng 3, Phòng phúc lợi xã hội 인천 계양구 계양산로 102번길 5 사회복지회관 3층 | Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Bupyeong-gu 부평구다문화가족지원센터 ☎ 032-511- 1800 TP. Incheon, Bupyeong-gu, Gilju-ro 539 인천광역시 부평구 길주로 539 | Dong-gu Multicultural Family Support Center 동구다문화가족지원센터 ☎ 032-773-0297 TP. Incheon, Donggu, Hwadojin-ro 44 beongil 21 인천광역시 동구 화도진로 44번길 21 | |